

V Bruseli 10. júla 2025
(OR. en)

11269/25
ADD 1

Medziinštitucionálny spis:
2025/0201 (NLE)

PECHE 200

SPRIEVODNÁ POZNÁMKA

Od:	Martine DEPREZOVÁ, riaditeľka, v zastúpení generálnej tajomníčky Európskej komisie
Dátum doručenia:	9. júla 2025
Komu:	Thérèse BLANCHETOVÁ, generálna tajomníčka Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2025) 369 annex
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu ROZHODNUTIA RADY o podpise v mene Únie a predbežnom vykonávaní vykonávacieho protokolu k Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova a Európskym spoločenstvom na obdobie 2025 – 2029

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2025) 369 annex.

Príloha: COM(2025) 369 annex



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 9. 7. 2025
COM(2025) 369 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu ROZHODNUTIA RADY

**o podpise v mene Únie a predbežnom vykonávaní vykonávacieho protokolu
k Dohode o partnerstve v sektore rybolovu medzi Demokratickou republikou Svätého
Tomáša a Princovho ostrova a Európskym spoločenstvom na obdobie 2025 – 2029**

PRÍLOHA
PROTOKOL, KTORÝM SA VYKONÁVA DOHODA O PARTNERSTVE V SEKTORE
RYBOLOVU MEDZI DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU SVÄTÉHO TOMÁŠA
A PRINCOVHO OSTROVA A EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM

VZHLADOM NA úzku spoluprácu medzi zmluvnými stranami, najmä v kontexte vzťahov medzi Organizáciou afrických, karibských a tichomorských štátov (OAKTŠ) a Európskou úniou, a ich spoločnú vôľu prehĺbiť tieto vzťahy,

VZHLADOM NA Dohodu o partnerstve v sektore rybolovu medzi Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova a Európskym spoločenstvom,

Zmluvné strany tohto protokolu sa dohodli takto:

Článok 1)

Vymedzenie pojmov uplatniteľné na tento protokol

Na účely tohto protokolu sa uplatňujú vymedzenia pojmov stanovené v článku 2 Dohody o partnerstve v sektore rybolovu medzi Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova a Európskym spoločenstvom¹, ďalej spoločne len „zmluvné strany“. Okrem toho sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

„dohoda“: Dohoda o partnerstve v sektore rybolovu medzi Demokratickou republikou Svätého Tomáša a Princovho ostrova a Európskym spoločenstvom,

„Samojská dohoda“: Dohoda o partnerstve medzi Európskou úniou a jej členskými štátmi na jednej strane a členmi Organizácie afrických, karibských a tichomorských štátov na strane druhej²,

„orgány Únie“: Európska komisia, v prípade potreby prostredníctvom delegácie Únie pre Svätý Tomáš a Princov ostrov, pojem rovnocenný s pojmom „orgány Spoločenstva“ vymedzeným v článku 2 dohody,

„orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova“: ministerstvo zodpovedné za rybolov,

„odvetvová podpora“: finančná podpora Únie poskytovaná na vykonávanie politiky Svätého Tomáša a Princovho ostrova v odvetví rybolovu a akvakultúry,

„úlovky“: morské vodné druhy ulovené rybárskym výstrojom používaným rybárskym plavidlom,

„vylozenie“: vyloženie akéhokoľvek množstva produktov rybolovu z rybárskeho plavidla na súši,

„delegácia“: delegácia Únie pre Svätý Tomáš a Princov ostrov,

„zariadenia na zhukovanie rýb“: umelé alebo prírodné objekty na hladine, ktoré priťahujú rôzne druhy rýb a pod ktorými sa tieto druhy zokupujú, čím sa zvyšuje schopnosť uloviť ich,

„právne predpisy Svätého Tomáša a Princovho ostrova“: právne predpisy týkajúce sa rybolovných činností Svätého Tomáša a Princovho ostrova,

„oprávnenie na rybolov“: správne oprávnenie vydané orgánmi Svätého Tomáša a Princovho ostrova prevádzkovateľovi pre plavidlo Únie, ktoré ho oprávňuje na rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova počas vymedzeného obdobia, pojem rovnocenný s pojmom „oprávnenie na rybolov“ vymedzeným v právnych predpisoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova,

¹ Ú. v. EÚ L 205, 7.8.2007, s. 36 ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2007/894/oj.

² Ú. v. EÚ L 2862, 28.12.2023, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2023/2862/oj.

„plavidlo Únie“: plavidlo plaviace sa pod vlajkou členského štátu Únie, ktoré je zaregistrované v Unii,

„podporné plavidlo“: plavidlo, ktoré nie je plavidlom prevážaným na palube a ktoré nie je vybavené funkčným rybárskym výstrojom určeným na lov alebo vábenie rýb, pričom uľahčuje rybolovné operácie, pomáha pri nich alebo umožňuje ich prípravu,

„pozorovateľ“: každá osoba poverená vnútroštátnym orgánom zodpovedná v súlade s prílohou za sledovanie vykonávania pravidiel, ktoré sa vzťahujú na rybolovnú činnosť, alebo za sledovanie tejto činnosti na vedecké účely,

„prevádzkovateľ“: je fyzická alebo právnická osoba, ktorá prevádzkuje alebo vlastní akýkoľvek podnik vykonávajúci akékoľvek činnosti súvisiace s ktoroukoľvek etapou výroby, spracovania, obchodovania, distribúcie a maloobchodného predaja produktov rybolovu a akvakultúry,

„rybolovná operácia“: akákoľvek činnosť v súvislosti s vyhľadávaním rýb, zhadzovaním, ťahaním a vyťahovaním aktívneho výstroja, nastavením, namáčaním, vyberaním alebo prestavením pasívneho výstroja a vyberaním akéhokoľvek úlovku z výstroja, zo siete na uchovanie živých úlovkov alebo z prepravnej kletky do výkrmných a chovných kletiek,

„udržateľný rybolov“: rybolov v súlade s cieľmi a so zásadami stanovenými v Kódexe pravidiel pre zodpovedný rybolov, ktorý bol v roku 1995 prijatý na zasadnutí konferencie Organizácie Spojených národov pre výživu a poľnohospodárstvo (FAO),

„rybár“: každá osoba zamestnaná alebo najatá v akomkoľvek postavení, alebo vykonávajúca pracovnú činnosť na palube rybárskeho plavidla vrátane osôb pracujúcich na palube a odmeňovaných podielom na úlovku. Pojem sa nevzťahuje na lodivodov, posádky vojnovéj flotily, ostatné osoby v stálej štátnej službe, osoby na pobreží, ktoré vykonávajú prácu v blízkosti rybárskej lode a na pozorovateľov rybolovu. Námorníci z krajín AKT, ako sú vymedzení v dohode, sa považujú za rybárov v zmysle tohto vymedzenia,

„rybolovné možnosti“: kvantifikované právo na rybolov vyjadrené ako úlovok alebo rybolovné úsilie,

„protokol“: tento vykonávací protokol k dohode, ako aj jeho príloha a dodatky,

„Svätý Tomáš a Princov ostrov“: Demokratická republika Svätého Tomáša a Princovho ostrova,

„odhodené úlovky“: úlovky neponechané na palube,

„prekládka“: priamy presun akéhokoľvek množstva rýb na palube plavidla na iné plavidlo bez ohľadu na miesto uskutočnenia tejto operácie bez toho, aby sa tieto ryby zaznamenali ako vyložené,

„Únia“: Európska únia, ktorá nahradila Európske spoločenstvo ako jeho nástupca.

Článok 2)

Cieľ

Cieľom tohto Protokolu je vykonávať Dohodu tým, že sa spresnia najmä podmienky prístupu plavidiel Únie do rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova a ustanovenia o partnerstve v oblasti udržateľného rybolovu.

Článok 3)

Vzťah medzi týmto protokolom a dohodou

Tento protokol sa vykladá a uplatňuje v kontexte dohody a spôsobom, ktorý je v súlade s dohodou.

Článok 4)
Zásady

1. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať zodpovedný rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova podľa zásady nediskriminácie. S cieľom prispieť k dobrému riadeniu rybárstva sa Svätý Tomáš a Princov ostrov zaväzujú uplatňovať rovnaké technické a ochranné opatrenia na všetky zahraničné priemyselné flotily, ktoré lovia tuniaky v ich rybolovnej oblasti.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť vykonávanie tohto protokolu v súlade s článkami 8 a 9 Samojskej dohody.
3. Zaväzujú sa podporovať trvalo udržateľný rozvoj a správne riadenie prírodných zdrojov. Usilujú sa podporovať vytváranie pridanej hodnoty v oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova hospodárskymi činnosťami v odvetví udržateľného rybolovu a súvisiacimi činnosťami.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú zverejňovať a vymieňať si informácie o všetkých dohodách, ktoré zahraničným plavidlám umožňujú prístup do ich rybolovnej oblasti, a o vyplývajúcom rybolovnom úsilí, počte vydaných oprávnení a množstve úlovkov.
5. Pokiaľ ide o transzonálne populácie rýb alebo populácie rýb migrujúce na veľké vzdialenosti, pri stanovovaní dostupných zdrojov strany náležite zohľadnia vedecké posudky vypracované na regionálnej úrovni, ako aj opatrenia na ochranu a riadenie prijaté príslušnými regionálnymi organizáciami pre riadenie rybárstva (RFMO).
6. Podmienky zamestnávania rybárov na palube plavidiel Únie nesmú byť v rozpore s nástrojmi, ktoré sa vzťahujú na rybárov Medzinárodnej organizácie práce (MOP) a Medzinárodnej námornej organizácie (IMO), najmä s Deklaráciou MOP o základných zásadách a právach pri práci (1998) v znení zmien z roku 2022 a Dohovorom MOP o práci v odvetví rybárstva č. 188. Ide predovšetkým o slobodu združovania, účinné uznanie práva zamestnancov na kolektívne vyjednávanie, odstránenie nútenej a detskej práce, odstránenie diskriminácie v zamestnaní a povolani, ako aj bezpečné a zdravé pracovné prostredie a dôstojné životné a pracovné podmienky na palube rybárskych plavidiel Únie.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať ratifikáciu dohovorov MOP a IMO uplatniteľných na rybárov. Takisto sa zaväzujú podporovať primeraný výcvik rybárov, najmä výcvik stanovený Medzinárodným dohovorom IMO o normách výcviku, kvalifikácie a strážnej služby posádky rybárskych plavidiel (dohovor STCW-F).
8. Plavidlá Únie môžu v súlade s článkom 6 dohody vykonávať rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, len ak majú oprávnenie na rybolov vydané na základe tohto protokolu a v súlade s postupmi stanovenými v prílohe.
9. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova vydávajú plavidlám Únie oprávnenia na rybolov len na základe tohto protokolu. Vydávanie oprávnení na rybolov plavidlám Únie mimo rámca tohto protokolu, najmä vo forme priameho oprávnenia, je zakázané.
10. Tento protokol sa vykladá a uplatňuje v súlade s týmito aktmi:
 - odporúčania a uznesenia Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT) a iné relevantné regionálne rybárske organizácie, ako je CECAF (Výbor pre rybolov v stredovýchodnom Atlantiku),
 - Dohoda OSN o populáciách rýb z roku 1995,

- Kódex správania FAO pre zodpovedný rybolov z roku 1995,
- Dohoda FAO o opatreniach prístavných štátov z roku 2009,
- dobrovoľné usmernenia FAO na zabezpečenie udržateľného maloobjemového rybolovu v kontexte potravinovej bezpečnosti a odstránenia chudoby uverejnené v roku 2015 (FAO).

Článok 5)

Obdobie uplatňovania a prístup plavidiel Únie do rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova

1. Svätý Tomáš a Princov ostrov udelí plavidlám Únie na obdobie štyroch (4) rokov odo dňa začatia predbežného vykonávania prístupu do svojej rybolovnej oblasti podľa článku 5 dohody s cieľom umožniť výlov druhov rýb migrujúcich na veľké vzdialenosti (druhov uvedených v prílohe I k Dohovoru Organizácie Spojených národov o morskom práve z roku 1982 vrátane tuniakov, mečiarov a žralokov oceánskych), s výnimkou druhov chránených alebo zakázaných komisiou ICCAT.
2. Prístup do rybolovnej oblasti je možný maximálne pre:
 - 26 plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou,
 - 9 plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami.
 Tieto plavidlá, ako aj podporné plavidlá sú oprávnené za podmienok stanovených v prílohe a v súlade s príslušnými uzneseniami a odporúčaniami ICCAT.
3. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú s výhradou ustanovení článkov 9 a 10 tohto protokolu.

Článok 6)

Finančný príspevok – podmienky platby

1. Finančný príspevok uvedený v článku 7 dohody sa stanovuje na obdobie uvedené v článku 5 tohto protokolu vo výške 3 300 000 EUR.
2. Finančný príspevok zahŕňa:
 - a) sumu 325 000 EUR ročne, ktorá zodpovedá referenčnej tonáži 6 500 ton za rok, za prístup do rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova a
 - b) osobitnú sumu 500 000 EUR ročne na podporu vykonávania odvetvovej rybárskej politiky Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
3. Prevádzkovatelia hradia ročný finančný príspevok za prístup ich plavidiel do rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova v súlade s ustanoveniami kapitoly II prílohy.
4. Odseky 1 a 2 sa uplatňujú s výhradou ustanovení článkov 7, 9, 10, 12 a 18 tohto protokolu a článkov 12 a 13 dohody.
5. Ak ročné množstvo úlovkov všetkých druhov ulovených plavidlami Únie vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova prekročí ročnú referenčnú tonáž uvedenú v odseku 2 písm. a), vykoná sa platba vo výške 50 EUR za každú ďalšiu tonu úlovku.
6. Platba za dodatočné úlovky sa uskutoční po dohode zmluvných strán o konečnom zúčtovaní poplatkov podľa kapitoly II oddielu 2 prílohy. Ak však množstvá ulovené európskymi plavidlami prekročia dvojnásobok ročnej referenčnej tonáže, suma za množstvo úlovkov, ktoré presahuje túto hranicu, sa uhradí v nasledujúcom roku.

7. Platba príspevku stanoveného v odseku 2 písm. a) sa za prvý rok vykoná najneskôr do deväťdesiatich (90) dní od prvého dňa vykonávania protokolu a platba za ďalšie roky najneskôr k výročnému dátumu nadobudnutia platnosti protokolu.
8. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova majú výhradnú právomoc, pokiaľ ide o použitie finančného príspevku stanoveného v odseku 2 písm. a) v súlade so zásadami správneho finančného riadenia.
9. Finančný príspevok sa musí uhradiť na verejné účty takto: príspevok uvedený v odseku 2 písm. a) sa uhradí na účet štátnej pokladnice v Centrálnej banke Svätého Tomáša a Princovho ostrova; príspevok stanovený v odseku 2 písm. b) a príspevok uvedený v odseku 5 sa uhradia na účet fondu pre rozvoj rybárstva a zapisujú sa do príslušnej rozpočtovej položky.
10. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova každoročne oznamujú Únii údaje o týchto bankových účtoch.
11. Ak Svätý Tomáš a Princov ostrov nevykoná program odvetvovej podpory v súlade s uvedenými ustanoveniami a spoločný výbor nedospeje k dohode o súlade, Európska komisia môže vymáhať neoprávnenú časť prideleného finančného príspevku na základe ustanovení dodatku 7 k tomuto protokolu.
12. Svätý Tomáš a Princov ostrov poskytne akúkoľvek pomoc potrebnú na identifikáciu a vrátenie finančných prostriedkov.

Článok 7) Odvetvová podpora

1. Odvetvová podpora prispieva k vykonávaniu vnútroštátnej stratégie v oblasti rybolovu a k rozvoju námorného hospodárstva. Jej cieľom je udržateľne riadiť rybolovné zdroje a prispievať k udržateľnému rozvoju odvetvia: V rámci tohto protokolu sa vymedzuje program odvetvovej podpory, ktorý zahŕňa najmä akcie zamerané na:
 - podporu kapacít na monitorovanie, kontrolu a dohľad nad rybolovnými činnosťami, opatrenia na odrádzanie od porušovania pravidiel súvisiacich s NNN rybolovom a na jeho sankcionovanie,
 - vedecké hodnotenie rybolovných zdrojov Svätého Tomáša a Princovho ostrova a riadiace opatrenia založené na vedeckých odporúčaniach,
 - podporu zlepšovania hodnotových reťazcov produktov rybolovu vrátane podpory rybárskych komunít, najmä prostredníctvom pomoci na podporu zamestnanosti a odbornej prípravy, s osobitným dôrazom na ženy a mladých ľudí.
2. Zmluvné strany sa v rámci spoločného výboru uvedeného v článku 9 dohody najneskôr tri (3) mesiace po začatí predbežného vykonávania tohto protokolu dohodnú na viacročnom programe odvetvovej podpory a podmienkach jeho uplatňovania, konkrétne na:
 - a) smerovaní úsilia, podľa ktorého sa použije finančný príspevok uvedený v článku 6 ods. 2 písm. b);
 - b) cieľoch, ktoré sa majú dosiahnuť v záujme prispievania k udržateľnému a zodpovednému rybolovu vykonávaním národnej stratégie rybárskej politiky;
 - c) kritériách a postupoch, ktoré sa majú použiť na hodnotenie dosiahnutých výsledkov na ročnom základe, a podmienkach, za ktorých sa uskutočňujú platby (usmernenia).

3. Tento viacročný program odvetvovej podpory je predmetom konzultácií so zainteresovanými stranami Svätého Tomáša a Princovho ostrova a zverejňuje sa.
4. Vypracuje sa aj dokument ročného programu odvetvovej podpory, v ktorom sa každoročne prezentujú príslušné projekty alebo činnosti, najmä:
 - a) potreby, ktoré sa majú týmito projektmi alebo činnosťami uspokojiť;
 - b) ciele;
 - c) očakávané výsledky a merateľné ukazovatele;
 - d) odhadované náklady.
5. Zmluvné strany zabezpečia zviditeľnenie opatrení financovaných z odvetvovej podpory a intervencie Únie v rámci partnerstva so Svätým Tomášom a Princovým ostrovom. Takéto zviditeľnenie je jedným z cieľov uvedených v odseku 4.
6. Zmeny cieľov a činností uvedených v ročnom alebo viacročnom programe odvetvovej podpory sa musia vopred oznámiť Európskej komisii. V prípade, že vyjadrí námietku, vec sa môže postúpiť spoločnému výboru, aby sa zmluvné strany dohodli na zmenách.
7. Svätý Tomáš a Princov ostrov každý rok predkladá spoločnému výboru písomnú správu o vykonávaní činností ročného programu odvetvovej podpory a správu o finančnom plnení, v ktorej sú vyhodnotené výsledky vykonávania programu.
8. Zmluvné strany posúdia výsledky vykonávania ročného programu odvetvovej podpory na základe tejto písomnej správy. Ak z hodnotenia vyplynie, že sa ciele nedosahujú v súlade s programom, alebo ak spoločný výbor posúdi ich vykonávanie za nedostatočné, platbu finančného príspevku možno prehodnotiť alebo pozastaviť.
9. Platba finančného príspevku sa obnoví po konzultácii a dohode oboch zmluvných strán po tom, ako spoločný výbor usúdi, že pokrok dosiahnutý pri vykonávaní je uspokojivý, v prípade potreby aj výmenou listov. Osobitný finančný príspevok stanovený v článku 6 ods. 2 písm. b) sa však musí uhradiť najneskôr do šiestich (6) mesiacov po uplynutí platnosti tohto protokolu.
10. Zmluvné strany sa dohodli, že stanovujú usmernenia týkajúce sa spôsobov vykonávania a monitorovania odvetvovej podpory. Tieto usmernenia sa schvaľujú počas prvého zasadnutia spoločného výboru a môžu sa revidovať podľa potreby.
11. Overenia a kontroly týkajúce sa využitia príspevku stanoveného v článku 6 ods. 2 písm. b) môžu vykonávať audítorské a kontrolné orgány oboch zmluvných strán vrátane Európskeho dvora audítorov a Európskeho úradu pre boj proti podvodom. To zahŕňa právo na prístup k informáciám, dokumentom, priestorom a zariadeniam príjemcu.
12. Po tom, ako spoločný výbor schváli realizáciu splátky odvetvovej podpory a súvisiacu správu uvedenú v odseku 7, ktorou sa povoľuje platba ďalšej splátky, a s výhradou úplných údajov o bankovom účte, ktorý sa má použiť, Únia uskutoční platbu do 30 dní od uvedeného rozhodnutia spoločného výboru.

Článok 8)

Vedecká a technická spolupráca v záujme zodpovedného rybolovu

1. Únia a Svätý Tomáš a Princov ostrov sa zaväzujú k vedeckej a technickej spolupráci v súlade so zásadami a cieľmi stanovenými v článku 4 dohody.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú podporovať spoluprácu v oblasti zodpovedného rybolovu, a to aj prostredníctvom činností zameraných na posilnenie kapacít Svätého Tomáša a

Princovho ostrova vo vedeckej oblasti, najmä na základe osobitnej žiadosti Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

3. Obe zmluvné strany sa zaväzujú dodržiavať všetky odporúčania a uznesenia Medzinárodnej komisie pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT).
4. V súlade s článkom 4 dohody sa zmluvné strany na základe odporúčaní a uznesení prijatých v rámci ICCAT a na základe najlepších dostupných vedeckých poznatkov vzájomne radia v rámci spoločného výboru stanoveného v článku 9 dohody o prípadných opatreniach pre udržateľné riadenie rybolovných zdrojov, na ktoré sa vzťahuje tento protokol a ktoré majú vplyv na činnosti plavidiel Únie.
5. Pokiaľ ide o správne riadenie a ochranu žralokov, zmluvné strany sa dohodli, že zabezpečia dôkladné monitorovanie úlovkov týchto druhov prostredníctvom výmeny údajov o úlovkoch, ako sa stanovuje v kapitole III prílohy. Spoločný výbor prijme v prípade potreby dodatočné riadiace opatrenia na lepšiu reguláciu činnosti flotily na lov lovnými šnúrami.
6. Obe zmluvné strany spolupracujú v záujme posilnenia mechanizmov kontroly, inšpekcie a boja proti nezákonnému, nenahlásenému a neregulovanému rybolovu v Demokratickej republike Svätý Tomáš a Princov ostrov.
7. Podľa článku 4 dohody môžu zmluvné strany zvolať vedecké stretnutie na účely akéhokoľvek vedeckého hodnotenia s cieľom odporučiť opatrenia zamerané na udržateľné riadenie rybolovných zdrojov alebo na vykonávanie článkov 10 a 11 tohto protokolu.

Článok 9)

Revízia rybolovných možností a technických opatrení

1. Spoločný výbor môže prehodnotiť rybolovné možnosti uvedené v článku 5, pokiaľ je takéto prehodnotenie v súlade s udržateľným riadením rybolovných zdrojov, na ktoré sa vzťahuje tento protokol.
2. V takom prípade sa finančný príspevok uvedený v článku 6 ods. 2 písm. a) musí upraviť *pro rata temporis* a zmeny sa musia uviesť v tomto protokole a prílohách k nemu.
3. Spoločný výbor môže prehodnotiť a v prípade potreby po vzájomnej dohode upraviť alebo zmeniť ustanovenia týkajúce sa podmienok vykonávania rybolovu a technické opatrenia týkajúce sa vykonávania tohto protokolu a príloh k nemu.

Článok 10)

Nové rybolovné možnosti

1. Pokiaľ ide o druhy rybolovu, na ktoré sa tento protokol nevzťahuje, orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova môžu vyzvať Úniu, aby zvážila možnosť takéhoto rybolovu. Ak nie sú k dispozícii dostatočné údaje o stave populácií, zmluvné strany sa dohodnú na podmienkach uskutočnenia prieskumného rybolovu, pričom zohľadnia najlepšie vedecké odporúčania predložené vedeckým expertom oboch zmluvných strán.
2. Na základe týchto výsledkov a v prípade záujmu Únie o takýto rybolov sa obe zmluvné strany ešte pred prípadným vydaním oprávnenia orgánmi Demokratickej republiky Svätého Tomáša a Princovho ostrova vzájomne poradia v rámci spoločného výboru. V relevantnom prípade sa zmluvné strany dohodnú na podmienkach uplatniteľných na tieto nové rybolovné možnosti a v prípade potreby vypracujú zmeny tohto protokolu a príloh k nemu.

Článok 11)

Stimuly pre vylozenie a podpora spolupráce medzi hospodárskymi subjektmi

1. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zlepšiť možnosti vyloďovania úlovkov v prístavoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova. Svätý Tomáš a Princov ostrov sa usiluje rýchlo vytvoriť priaznivé podmienky pre plavidlá EÚ na vylozenie časti ich úlovkov. Svätý Tomáš a Princov ostrov oficiálne informuje EÚ hneď po splnení týchto podmienok v prístavoch určených Svätým Tomášom a Princovým ostrovom. Flotila Únie sa bude snažiť vyloďovať časť svojich úlovkov, a to najmä vedľajšie úlovky.
2. Zmluvné strany podporujú technické, hospodárske a obchodné vzťahy medzi podnikmi a priaznivý rámec pre rozvoj obchodu a investícií.
3. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zvýšiť informovanosť súkromných prevádzkovateľov Únie o obchodných a priemyselných príležitostiach v sektore rybolovu a modrom hospodárstve na Svätom Tomášovi a Princovom ostrove.
4. Zmluvné strany informujú prevádzkovateľov Únie o logistických podmienkach zavedených na podporu dodávok paliva, potravín a iných dodávok pre plavidlá Únie v prístavoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
5. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať na podpore modrého hospodárstva, a to najmä v oblasti akvakultúry, námorného priestorového plánovania, energetiky, morských biotechnológií a ochrany morských ekosystémov.
6. Zmluvné strany podporujú investície do odvetvia rybolovu a modrého hospodárstva v súlade s cieľmi stratégie Svätého Tomáša a Princovho ostrova v týchto dvoch oblastiach.

Článok 12)

Pozastavenie uplatňovania protokolu

1. Uplatňovanie tohto protokolu možno pozastaviť na podnet ktorejkoľvek zmluvnej strany, ak nastane jedna alebo viaceré z týchto situácií:
 - a) mimoriadne okolnosti vymedzené v článku 2 písm. h) dohody, ktoré bránia vykonávaniu rybolovných činností v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova;
 - b) zásadné zmeny vo vymedzení a vykonávaní rybárskej politiky ktorejkoľvek zo zmluvných strán ovplyvňujúce ustanovenia tohto protokolu;
 - c) aktivovanie mechanizmov stanovených v článku 101 ods. 6 a 7 Samojskej dohody v prípade porušenia podstatných prvkov alebo v závažných prípadoch korupcie tak, ako sú vymedzené touto dohodou;
 - d) Únia nezaplatila finančný príspevok stanovený v článku 6 ods. 2 písm. a) z iných dôvodov, ako sú dôvody uvedené v tomto článku;
 - e) závažný a nevyriešený spor medzi zmluvnými stranami, ktorý sa týka uplatňovania alebo výkladu tohto protokolu.
2. Ak dôjde k pozastaveniu z iných dôvodov, ako sú uvedené v odseku 1 písm. c), musí príslušná zmluvná strana svoj zámer písomne oznámiť, a to najmenej tri (3) mesiace pred dátumom, ku ktorému má toto pozastavenie nadobudnúť účinnosť.
3. V prípade pozastavenia sa budú zmluvné strany naďalej radiť s cieľom dosiahnuť zmier v príslušnom spore. Po dosiahnutí zmieru sa obnoví uplatňovanie protokolu a suma

finančného príspevku sa zníži úmerne a pro rata temporis v závislosti od času, počas ktorého bolo uplatňovanie protokolu pozastavené.

*Článok 13)
Platné právne predpisy*

1. Činnosti plavidiel Únie, ktoré pôsobia vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova, sa riadia právnymi predpismi platnými na Svätom Tomáši a Princovom ostrove, ak sa v dohode, v tomto protokole a jeho prílohe a dodatkoch nestanovuje inak.
2. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova informujú Úniu o každej zmene alebo každom novom právnom predpise, ktoré sa vzťahujú na sektor rybolovu. Plavidlá Únie môžu proti zmenám vzniesť námietku do šesťdesiatich (60) dní od uvedeného oznámenia.
3. Európska komisia informuje orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova o každej zmene alebo o každom novom právnom predpise, ktoré sa vzťahujú na rybolovné činnosti diaľkovej flotily Únie.

*Článok 14)
Elektronická výmena informácií*

1. Svätý Tomáš a Princov ostrov a Únia používajú a udržiavajú informačné systémy na elektronické výmeny údajov súvisiace s vykonávaním dohody:
2. Tieto výmeny sa týkajú:
 - a) postupov udeľovania oprávnení plavidlám Únie orgánmi Svätého Tomáša a Princovho ostrova;
 - b) činností plavidiel Únie v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, najmä sprístupnením:
 - polohy plavidiel Únie v súlade s ustanoveniami stanovenými pre systém monitorovania plavidiel (VMS),
 - denných úlovkov plavidiel Únie,
 - oznámení o vstupe plavidiel Únie do rybolovnej oblasti a výstupe z nej,
 - predbežných oznámení o prekládke a hlásení o prekládke vykonávanej plavidlami Únie v prístavoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova,
 - predbežných oznámení o návrate do prístavu a hlásení o vylodení plavidiel Únie v prístavoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
3. Elektronická verzia dokumentu sa v každom ohľade považuje za rovnocennú papierovej verzii.
4. Svätý Tomáš a Princov ostrov a Únia si bez meškania oznamujú každú poruchu informačných systémov a zavádzajú opatrenia potrebné na kontinuitu výmeny informácií. Informácie a dokumenty súvisiace s vykonávaním dohody sa potom počas trvania oznámenej poruchy automaticky zasielajú alternatívnym komunikačným prostriedkom.
5. Spôsoby prenosu údajov vrátane ustanovení o kontinuite výmeny informácií sú uvedené v prílohe.

6. Zmluvné strany sa usilujú zaviesť prenos údajov ERS uvedených v kapitole III prílohy vo formáte UN/FLUX najneskôr do dvanástich mesiacov odo dňa podpisu tohto protokolu.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade technických ťažkostí sa navzájom poradia s cieľom nájsť náhradné riešenie a prijať opatrenia na čo najrýchlejšie dosiahnutie tohto cieľa.

Článok 15)
Ochrana údajov

1. Svätý Tomáš a Princov ostrov a Únia zabezpečia, aby príslušný orgán používal údaje vymenené v rámci dohody výlučne na vykonávanie dohody, a najmä na účely riadenia, ako aj na monitorovanie a kontrolu rybolovu a dohľad nad ním.
2. Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť, že sa s citlivými obchodnými alebo osobnými údajmi týkajúcimi sa plavidiel Únie a ich rybolovných činností, ktoré sa získajú v rámci dohody, ako aj so všetkými citlivými obchodnými údajmi týkajúcimi sa komunikačných systémov používaných Úniou, bude zaobchádzať ako s dôvernými údajmi. Zmluvné strany dbajú na to, aby sa verejne sprístupnili iba súhrnné údaje týkajúce sa rybolovných činností plavidiel Únie v rybolovnej oblasti.
3. Osobné údaje musia byť spracúvané zákonným spôsobom, spravodlivo a transparentne vo vzťahu k dotknutej osobe.
4. Osobné údaje vymieňané v rámci dohody sa spracúvajú v súlade s ustanoveniami dodatku 6 k prílohe k tomuto protokolu. Spoločný výbor môže stanoviť ďalšie záruky a prostriedky nápravy týkajúce sa osobných údajov a práv dotknutých osôb.
5. Údaje vymieňané na základe dohody sa naďalej spracúvajú v súlade s týmto článkom a dodatkom 6, a to aj po uplynutí platnosti tohto protokolu.

Článok 16)
Právomoci spoločného výboru

1. Spoločný výbor zriadený podľa článku 9 dohody môže rokovať alebo rozhodovať výmenou listov alebo schôdzou na diaľku.
2. V súlade s postupmi každej zmluvnej strany spoločný výbor prijíma zmeny tohto protokolu, ktoré sa týkajú:
 - a) rybolovných možností podľa článku 5 a referenčnej tonáže stanovenej v článku 6 ods. 2 písm. a) a následne finančného príspevku stanoveného v článku 6 ods. 2 písm. a) v súlade s článkami 9 a 10 tohto protokolu;
 - a) podrobných pravidiel vykonávania odvetvovej podpory stanovených v článku 7 tohto protokolu;
 - b) technických podmienok, ktorými sa riadi vykonávanie rybolovu plavidlami Únie;
 - c) dodatočných záruk týkajúcich sa osobných údajov stanovených v článku 15 ods. 4.
3. Takéto zmeny tohto protokolu sa zaznamenávajú v zápisnici podpísanej zmluvnými stranami, v ktorej sa uvedie dátum, ku ktorému sa tieto zmeny uplatňujú.

Článok 17)

Trvanie

Tento protokol sa uplatňuje počas štyroch (4) rokov odo dňa predbežného vykonávania v súlade s článkom 19, okrem prípadu vypovedania protokolu podľa článku 18.

Článok 18)

Vypovedanie protokolu

1. V prípade vypovedania tohto protokolu príslušná zmluvná strana písomne oznámi druhej strane svoj zámer vypovedať protokol najmenej šesť mesiacov pred dátumom nadobudnutia platnosti takéhoto vypovedania.
2. Odoslaním oznámenia podľa predchádzajúceho odseku sa začínajú konzultácie medzi zmluvnými stranami.

Článok 19)

Predbežné uplatňovanie

Tento protokol sa predbežne uplatňuje odo dňa jeho podpisu stranami.

Článok 20)

Nadobudnutie platnosti

Tento protokol nadobúda platnosť dňom, keď si strany vzájomne oznámia ukončenie postupov potrebných na tento účel.

Článok 21)

Autentické znenia

Protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, vo fínskom, francúzskom, v gréckom, holandskom, chorvátskom, írskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, vo švédskom a v talianskom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.

Za Európsku úniu

Za Demokratickú republiku Svätého Tomáša a Princovho ostrova

PRÍLOHA
Podmienky vykonávania rybolovu plavidlami Európskej únie v rybolovnej oblasti Svätého
Tomáša a Princovho ostrova

KAPITOLA I
VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

1. URČENIE PRÍSLUŠNÉHO ORGÁNU

Na účely tejto prílohy a ak nie je uvedené inak, každý odkaz na Úniu (EÚ) alebo na Svätý Tomáš a Princov ostrov v zmysle príslušného orgánu znamená:

- v prípade EÚ: Európsku komisiu, prípadne zastúpenú príslušnou delegáciou EÚ pre Svätý Tomáš a Princov ostrov,
- v prípade Svätého Tomáša a Princovho ostrova: riaditeľstvo pre rybolov na ministerstve zodpovednom za rybolov.

2. RYBOLOVNÁ OBLASŤ

Plavidlá Únie, ktoré vykonávajú svoje činnosti na základe tohto protokolu, môžu pôsobiť vo výhradnej hospodárskej zóne (VHZ) Svätého Tomáša a Princovho ostrova s výnimkou oblastí vyhradených pre maloobjemový tradičný a polopriemyselný rybolov.

Súradnice tejto VHZ zodpovedajú súradniciam, ktoré boli oznámené Organizácii Spojených národov 7. mája 1998.

Svätý Tomáš a Princov ostrov bezodkladne informuje Úniu o každej zmene rybolovnej oblasti.

3. OBLASTI, V KTORÝCH JE ZAKÁZANÁ PLAVBA A RYBOLOV

Bez výnimky sa zakazuje každá rybolovná činnosť v oblasti určenej na spoločné využívanie Svätým Tomášom a Princovým ostrovom a Nigériou. Súradnice tejto oblasti sú uvedené v dodatku 1.

4. BANKOVÝ ÚČET

Pred nadobudnutím platnosti protokolu oznámi Svätý Tomáš a Princov ostrov Únii údaje o bankových účtoch, na ktoré sa musia uhradiť finančné sumy znášané prevádzkovateľmi rybárskych plavidiel Únie v rámci dohody. Náklady spojené s bankovými prevodmi hradia prevádzkovatelia plavidiel.

5. KONTAKTNÉ ÚDAJE

Kontaktné údaje potrebné na zasielanie informácií stanovené v tejto prílohe sú uvedené v dodatku 2.

6. ADRESÁT

Prevádzkovateľ plavidla Únie, ktoré má v úmysle vykonať vylodenie alebo prekládku v prístave Svätého Tomáša a Princovho ostrova alebo vziať na palubu rybára zo Svätého Tomáša a Princovho ostrova, môže zastupovať zástupca s bydliskom v Demokratickej republike Svätého Tomáša a Princovho ostrova vybraný zo zoznamu oprávnených zástupcov, ktorý poskytli orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

7. PRACOVNÉ JAZYKY

Zmluvné strany sa dohodli, že pracovnými jazykmi na zasadnutiach týkajúcich sa vykonávania tohto protokolu sú podľa možnosti portugalcina a francúzština.

KAPITOLA II

OPRÁVNENIA NA RYBOLOV

Na účely uplatňovania ustanovení tejto prílohy sa pod pojmom „oprávnenie na rybolov“ rozumie „povolenie na rybolov“ uvedené v právnych predpisoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

Oddiel 1: Uplatniteľné postupy

1. PODMIENKY ZÍSKANIA OPRÁVNENIA NA RYBOLOV

1. Oprávnenie na rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova môžu získať iba oprávnené plavidlá.
2. Na získanie oprávnenia pre plavidlo nesmie mať prevádzkovateľ plavidla, kapitán ani samotné plavidlo zakázané vykonávať rybolovné činnosti v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova. Musia mať usporiadané vzťahy s úradmi Svätého Tomáša a Princovho ostrova v zmysle, že si splnili všetky predchádzajúce povinnosti vyplývajúce z ich rybolovných činností pri pobreží Svätého Tomáša a Princovho ostrova v rámci dohôd o rybolove uzavretých s Úniou. Okrem toho musia byť v súlade s nariadením (EÚ) 2017/2403 o udržateľnom riadení vonkajších rybárskych flotíl.

2. ŽIADOSŤ O OPRÁVNENIE NA RYBOLOV

1. Príslušné orgány Únie predložia ministerstvu Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ktoré je zodpovedné za rybolov, elektronickú žiadosť za každé plavidlo, ktoré chce loviť v rámci dohody o partnerstve v sektore rybolovu, najmenej pätnásť (15) pracovných dní pred dátumom začiatku požadovaného obdobia platnosti.
2. Žiadosti sa predkladajú ministerstvu zodpovednému za rybolov spolu s informáciami uvedenými v dodatku 3. Elektronický prenos žiadostí o oprávnenia na rybolov a oznámenie o ich prijatí sa môže uskutočniť prostredníctvom systému LICENCE, a teda prostredníctvom zabezpečeného elektronického systému správy oprávnení na rybolov, ktorý poskytuje Európska komisia.
3. Každá žiadosť o oprávnenie na rybolov obsahuje aj:
 - doklad o zaplatení paušálneho preddavku a paušálnych príspevkov za pozorovateľov na obdobie platnosti oprávnenia,
 - aktuálnu farebnú fotografiu bočnej strany plavidla,
 - kópiu osvedčenia o registrácii plavidla,
 - prípadne akýkoľvek iný dokument požadovaný právnymi predpismi Svätého Tomáša a Princovho ostrova pre príslušný typ plavidla, ktorý Svätý Tomáš a Princov ostrov oznámil spoločnému výboru.
4. Cieľové druhy musia byť jasne označené alebo musia byť označené kódom FAO v každej žiadosti o oprávnenie na rybolov, ako sa uvádza v dodatku 4.

5. Takisto do nej možno zahrnúť oznámenie o zámere čiastočne odrezávať žraločie plutvy na palube plavidla a iných operáciách na palube, ako je pitvanie.
6. Keď sa obnovuje platnosť oprávnenia na rybolov podľa platného protokolu v prípade plavidla, ktorého technické špecifikácie sa nezmenili, žiadosť o obnovu sa môže doplniť iba dokladom o zaplatení povinného poplatku.

3. OBDOBIE PLATNOSTI OPRÁVNENÍ NA RYBOLOV

Obdobie platnosti je jeden rok a je vymedzené takto:

- počas prvého roku vykonávania tohto protokolu obdobie odo dňa nadobudnutia platnosti oprávnenia do 31. decembra toho istého roku,
- následne obdobie od 1. január do 31. decembra,
- počas posledného roku vykonávania tohto protokolu obdobie od 1. januára do dňa uplynutia platnosti tohto protokolu.

4. PAUŠÁLNY POPLATOK

1. Suma paušálneho poplatku za plavidlo pre každú kategóriu sa uvádza v oddiele 2.
2. Poplatok sa platí na účet uvedený Svätým Tomášom a Princovým ostrovom v súlade s kapitolou I bodom 4 tejto prílohy.
3. V prvom a poslednom roku uplatňovania protokolu sa paušálne poplatky a súvisiaca tonáž pre plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou a plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami znížia *pro rata temporis*.

5. VYDANIE OPRÁVNENIA NA RYBOLOV

1. Ministerstvo Svätého Tomáša a Princovho ostrova zodpovedné za rybolov vydáva oprávnenia na rybolov do pätnástich (15) pracovných dní od doručenia všetkých dokumentov uvedených v bode 2 tohto oddielu.
2. Originály sa doručia Únii prostredníctvom delegácie Únie pre Svätý Tomáš a Princov ostrov.
3. V povolení sa špecifikujú druhy alebo kategórie rýb, ktorých rybolov sa povoľuje (makreloblízne, plachetníkovité a povolené žraloky).
4. Svätý Tomáš a Princov ostrov oznámi prijatie žiadosti a nahrá do systému LICENCE elektronickú kópiu podpísaného originálu, keď bude systém plne funkčný. Medzitým Svätý Tomáš a Princov ostrov elektronicky zašle Únii naskenované kópie vydaných oprávnení.
5. Ak sa pri prenose informácií prostredníctvom systému LICENCE medzi Európskou komisiou a Svätým Tomášom a Princovým ostrovom vyskytnú problémy, elektronická výmena oprávnení na rybolov až do obnovenia funkčnosti systému prebieha prostredníctvom e-mailu.
6. Po obnovení funkčnosti systému každá zmluvná strana aktualizuje informácie v systéme LICENCE.
7. Aby nedošlo k oneskoreniu možnosti rybolovu v danej oblasti, táto kópia sa môže používať maximálne šesťdesiat (60) dní od dátumu vydania oprávnenia na rybolov. Počas tohto obdobia sa kópia považuje za rovnocennú originálu.

8. Svätý Tomáš a Princov ostrov zostavia aktualizovaný zoznam plavidiel oprávnených vykonávať rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova. Tento zoznam sa oznámi vnútroštátnemu orgánu poverenému kontrolou rybolovu a EÚ.

6. VYDANIE NÁHRADNÉHO OPRÁVNENIA NA RYBOLOV VO VÝNIMOČNÝCH PRÍPADOCH ZRUŠENIE ŽIADOSTI

1. Každé povolenie na rybolov sa vystavuje na meno určitého plavidla a je neprenosné. Na žiadosť Únie a v prípade preukázaného zásahu vyššej moci sa však môže oprávnenie na rybolov určitému plavidlu odobrať a na zvyšok obdobia platnosti môže byť vydané nové oprávnenie na rybolov pre iné plavidlo rovnakej kategórie v súlade s podmienkami, ktoré sa stanovujú.
2. Prevádzkovateľ plavidla vráti pôvodné oprávnenie na rybolov ministerstvu Svätého Tomáša a Princovho ostrova zodpovednému za rybolov. Povolenie pre náhradné plavidlo začína platiť k tomuto dátumu. Svätý Tomáš a Princov ostrov informuje Úniu o prenose oprávnenia na rybolov a dátume začiatku jeho platnosti.
3. Žiadosť o oprávnenie je možné zrušiť pred vydaním oprávnenia. Sumy, ktoré sa za ňu vyplátili, vráti Svätý Tomáš a Princov ostrov príslušnému prevádzkovateľovi alebo sa pripíšu združeniu prevádzkovateľov na pokrytie budúcej platby podľa tohto protokolu.

7. DRŽANIE OPRÁVNENIA NA RYBOLOV NA PALUBE

Bez toho, aby bol dotknutý bod 5 ods. 7 tohto oddielu, sa oprávnenie na rybolov musí vždy nachádzať na palube.

8. PODPORNÉ PLAVIDLÁ

1. Na žiadosť Únie a po preskúmaní orgánmi Svätého Tomáša a Princovho ostrova oprávni Svätý Tomáš a Princov ostrov plavidlá Únie, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, aby využívali podporné plavidlá.
2. Podporné plavidlá nesmú byť vybavené výstrojom na lov rýb. Nemožno ich využívať na doplnenie paliva ani na prekládku úlovkov.
3. Pre podporné plavidlá platia v uplatniteľnom rozsahu podmienky prenosu žiadostí o oprávnenie na rybolov podľa tejto kapitoly. Svätý Tomáš a Princov ostrov zostaví zoznam oprávnených podporných plavidiel a bezodkladne ho poskytne Únii.

Oddiel 2: Poplatky a preddavky

1. Poplatok, ktorý majú prevádzkovatelia zaplatiť za úlovky všetkých druhov plavidlami Únie v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, je 85 EUR za tonu.
2. Oprávnenia na rybolov sa vydávajú po zaplatení týchto paušálnych poplatkov:
 - v prípade plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou: 11 050 EUR na plavidlo, čo zodpovedá poplatku za 130 ton,
 - v prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami: 3995 EUR na plavidlo, čo zodpovedá poplatku za 47 tony.
3. Pre prvé a posledné ročné obdobie vymedzené v odseku 1 sa paušálne poplatky stanovené v odseku 2 a zálohy vyjadrené v tonáži vypočítajú *pro rata temporis*.
4. Na tieto plavidlá sa vzťahuje povinnosť zaplatiť povinný ročný poplatok vo výške 3 500 EUR.

5. Poplatky zahŕňajú všetky vnútroštátne a miestne dane s výnimkou prístavných poplatkov a poplatkov za poskytovanie služieb.
6. Únia zostaví pre každé plavidlo na základe jeho hlásení o úlovkoch výkaz úlovkov a zúčtovanie poplatkov, ktoré má plavidlo zaplatiť za rybolovnú sezónu v predchádzajúcom kalendárnom roku. Tieto konečné výkazy a zúčtovania postúpi orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova a prevádzkovateľovi plavidla prostredníctvom členských štátov do 30. júna aktuálneho roka. Svätý Tomáš a Princov ostrov môže proti týmto konečným výkazom a zúčtovaniam vzniesť námietku, a to do tridsiatich (30) dní od ich prijatia na základe podporných dokladov. Ak sa zmluvné strany nezhodnú, budú viesť konzultácie, v prípade potreby aj v rámci spoločného výboru. Ak Svätý Tomáš a Princov ostrov nevznesie námietky v uvedenej lehote tridsiatich (30) dní, konečné výkazy a zúčtovania sa považujú za prijaté.
7. Ak je konečné zúčtovanie vyššie ako paušálny poplatok uhradený vopred s cieľom získať oprávnenie na rybolov, prevádzkovateľ plavidla uhradí rozdiel Svätému Tomášu a Princovmu ostrovu do štyridsiatich piatich (45) dní, pokiaľ nevznesie námietku. Rozdiel sa hradí na účet fondu pre rozvoj. Ak je však konečné zúčtovanie nižšie ako vopred uhradený paušálny poplatok, zvyšnú sumu už prevádzkovateľ plavidla nemôže dostať späť.

KAPITOLA III

MONITOROVANIE A HLÁSENIE O ÚLOVKOCH

Oddiel 1: Elektronické rybárske denníky

1. kapitán plavidla Únie, ktoré vykonáva rybolovné činnosti v rámci dohody, vedie elektronický rybársky denník, ktorý je súčasťou systému elektronického zaznamenávania a nahlasovania (ERS).
2. Plavidlo, ktoré nie je vybavené systémom ERS, nie je oprávnené vstúpiť do rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova na účely vykonávania rybolovných činností.
3. Za presnosť údajov zaznamenaných v elektronickom rybárskom denníku zodpovedá kapitán. Rybársky denník musí byť v súlade s príslušnými uzneseniami a odporúčaniami komisie ICCAT.
4. Kapitán každý deň zaznamenáva pre každú rybolovnú operáciu odhadované množstvo každého druhu uloveného a ponechaného na palube alebo odhodeného do mora. Odhadované množstvo uloveného alebo odhodeného druhu sa musí zaznamenať bez ohľadu na predmetnú hmotnosť.
5. Ak sa plavidlo vyskytuje v danej oblasti, ale nevykonáva rybolovnú činnosť, zaznamená sa jeho poloha na poludnie.
6. Údaje z rybárskeho denníka sa denne automaticky zasielajú stredisku monitorovania rybolovu (FMC) vlajkového štátu. Zasielané údaje musia zahŕňať minimálne:
 - a) identifikačné čísla a meno plavidla Únie;
 - b) trojmiestny alfabetický kód FAO každého druhu;
 - c) príslušnú zemepisnú oblasť, v ktorej sa úlovky získali;
 - d) dátum a prípadne čas výlovu;

- e) dátum a čas odchodu z prístavu a príchodu do prístavu a trvanie rybárskeho výjazdu;
 - f) typ výstroja, technické špecifikácie a rozmery;
 - g) odhadované množstvá každého druhu ponechané na palube v kilogramoch živej hmotnosti alebo prípadne počet jednotlivých kusov;
 - h) odhadované množstvá každého druhu odhodnené do mora v kilogramoch živej hmotnosti alebo prípadne počet jednotlivých kusov.
7. Vlajkový štát zabezpečuje príjem a zaznamenanie týchto údajov v informačnej databáze, ktorá umožňuje bezpečné uloženie týchto údajov minimálne počas 36 mesiacov.
 8. Vlajkový štát a Svätý Tomáš a Princov ostrov sa ubezpečia, že majú hardvérové a softvérové vybavenie potrebné na automatické zasielanie údajov ERS. Na zasielanie údajov ERS sa musia v záujme štandardizovanej výmeny údajov o rybolove používať elektronické komunikačné prostriedky spravované Európskou komisiou. Zmeny štandardizovanej formy sa vykonávajú do šiestich (6) mesiacov.
 9. Stredisko FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické zasielanie rybárskych denníkov stredisku FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova každý deň prostredníctvom ERS počas prítomnosti plavidla v rybolovnej oblasti, a to aj v prípade nulového úlovku.
 10. Spôsob hlásenia úlovkov prostredníctvom ERS a postupy v prípade poruchy sú vymedzené v dodatku 5.
 11. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova spracúvajú údaje o rybolovných činnostiach jednotlivých plavidiel dôverným a zabezpečeným spôsobom.

Oddiel 2 – Súhrnné údaje o úlovkoch

1. Vlajkový štát štvrťročne zadáva do databázy vedenej Európskou komisiou súhrnné množstvá úlovkov a odhodnených úlovkov každého plavidla za jeden mesiac. V prípade druhov, na ktoré sa podľa protokolu alebo v zmysle odporúčaní komisie ICCAT vzťahuje celkový povolený výlov, sa množstvá zadávajú mesačne za predchádzajúci mesiac.
2. Vlajkový štát overuje údaje krížovou kontrolou s údajmi o vylodení, predaji, inšpekcii alebo pozorovaní, ako aj so všetkými relevantnými informáciami, ktoré sú orgánom známe. Aktualizácie databázy potrebné na základe týchto overení sa vykonávajú čo najskôr. Pri overovaní sa používajú zemepisné súradnice rybolovnej oblasti uvedené v tomto protokole.
3. Únia poskytuje Svätému Tomášu a Princovmu ostrovu pred koncom každého štvrťroka súhrnné údaje za predchádzajúce štvrťroky aktuálneho roka, pričom uvedie množstvá úlovkov za plavidlo, za mesiac výlovu a za jednotlivé druhy, získané z databázy. Tieto údaje majú dočasný charakter a môžu sa vyvíjať.
4. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova ich analyzujú a oznamujú každú závažnú nezrovnalosť s údajmi z elektronických rybárskych denníkov zaslaných systémom ERS. Vlajkové štáty vedú vyšetrovania a aktualizujú údaje podľa potreby.

KAPITOLA IV

MONITOROVANIE, KONTROLA A DOHLAD

Oddiel 1: Kontrola a inšpekcia

Rybárske plavidlá Únie dodržiavajú opatrenia a odporúčania prijaté Medzinárodnou komisiou pre zachovanie atlantických tuniakov (ICCAT), pokiaľ ide o rybársky výstroj, jeho technické špecifikácie a všetky ostatné technické opatrenia, ktoré sa vzťahujú na ich rybolovné činnosti a úlovky.

1. VSTUPY DO RYBOLOVNEJ OBLASTI A VÝSTUPY Z NEJ

1. Plavidlá Únie vykonávajúce rybolovné činnosti na základe tohto protokolu vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova oznámia príslušným orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova najneskôr tri (3) hodiny vopred svoj zámer vstúpiť do VHZ Svätého Tomáša a Princovho ostrova alebo vystúpiť z nej.
2. Pri oznamovaní vstupu do VHZ Svätého Tomáša a Princovho ostrova alebo výstupu z tejto VHZ musia plavidlá zároveň hlásiť aj svoju polohu, ako aj úlovky, ktoré už majú na palube, identifikované trojmiestnym abecedným kódom FAO a vyjadrené v kilogramoch živej hmotnosti, resp. počtom kusov.
3. Tieto oznámenia sa musia uskutočniť prostredníctvom systému ERS alebo elektronickou poštou na adresu, ktorú poskytnú orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
4. Plavidlo, ktoré vykonáva rybolov bez toho, aby oznámilo svoj úmysel vstúpiť do vôd Svätého Tomáša a Princovho ostrova, podlieha sankciám stanoveným v právnych predpisoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

2. POSTUPY INŠPEKCIE

1. Inšpekcie plavidiel Únie, ktoré sú držiteľmi oprávnenia na rybolov, vykonávajú inšpektori Svätého Tomáša a Princovho ostrova na mori, v prístave alebo kotvisku v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, pričom musí byť jasne rozpoznateľné, že sú poverení kontrolou rybolovu a používajú služobné plavidlá orgánov Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
2. Pred tým, ako vstúpia inšpektori Svätého Tomáša a Princovho ostrova na palubu, informujú plavidlo Únie o svojom rozhodnutí vykonať inšpekciu. Inšpekciu vykonávajú najviac dvaja inšpektori, ktorí pred vykonaním inšpekcie preukážu svoju totožnosť a úradné postavenie inšpektora.
3. Inšpektori Svätého Tomáša a Princovho ostrova neostávajú na palube plavidla Únie dlhšie, ako je potrebné na vykonanie úloh spojených s inšpekciou. Inšpekciu budú viesť tak, aby minimalizovali vplyv na plavidlo, na jeho rybolovnú činnosť a náklad.
4. Obrázky (fotografie alebo videá) vyhotovené počas inšpekcie sú určené orgánom povereným kontrolou rybolovu a dohľadom nad ním. Nezverejňujú sa, pokiaľ sa v právnych predpisoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova nestanovuje inak.
5. Kapitán plavidla Únie uľahčí nalodenie a prácu inšpektorov Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

6. Na záver každej inšpekcie vypracujú inšpektori Svätého Tomáša a Princovho ostrova správu o inšpekcii. Kapitán plavidla Únie má právo doplniť do inšpekčnej správy pripomienky. Inšpekčnú správu podpisuje inšpektor, ktorý ju vypracoval, a kapitán plavidla Únie.
7. Podpisom kapitána na inšpekčnej správe nie je dotknuté právo prevádzkovateľa plavidla na obhajobu v prípade konania vo veci porušenia predpisov. Kapitán plavidla musí počas inšpekcie spolupracovať. Ak kapitán odmietne tento dokument podpísať, písomne objasní dôvody odmietnutia a inšpektor uvedie poznámku „odmietnutie podpisu“. Pred opustením plavidla odovzdajú inšpektori Svätého Tomáša a Princovho ostrova jednu kópiu správy o inšpekcii kapitánovi plavidla Únie. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova informujú Úniu o vykonaných kontrolách do dvadsaťštyri (24) hodín od ich konania, ako aj o prípadných zistených porušeniach predpisov, pričom jej zašlú správu o inšpekcii. V prípade potreby sa kópia obžaloby zašle Únii najviac do siedmich (7) dní od návratu inšpektora do prístavu.

3. POVOLENÉ OPERÁCIE NA PALUBE

V oprávneniach na rybolov vydaných Svätým Tomášom a Princovým ostrovom sa uvádzajú operácie povolené na palube, ako je pitvanie a čiastočné odrezávanie žraločích plutiev.

4. PREKLÁDKY A VYLODENIA

1. Každé plavidlo Únie, ktoré vykonáva rybolovné činnosti na základe tohto protokolu vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova a ktoré vykonáva prekládku vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova, musí túto činnosť vykonať v kotvisku prístavov Fernão Dias, Neves a Ana Chaves. Prekládka na mori je zakázaná.
2. Prevádzkovateľ plavidla poskytne orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova v určených lehotách: – informácie stanovené ICCAT týkajúce sa:
 - predchádzajúcej žiadosti o vstup do prístavu,
 - predchádzajúceho oznámenia prekládky,
 - hlásenia o prekládke.
3. Okrem toho sa hlásenia o vylodeniach v prístavoch Svätého Tomáša a Princovho ostrova oznámia Svätému Tomášu a Princovmu ostrovu v rovnakých lehotách a formátoch, aké sú stanovené na ich oznámenie vlajkovému štátu.
4. Svätý Tomáš a Princov ostrov kontroluje operácie prekládky a vylodenia vo svojich prístavoch v súlade so svojimi povinnosťami vyplývajúcimi z dohody o opatreniach prístavných štátov.
5. Oznámenia a hlásenia stanovené v tomto oddiele sa medzi vlajkovým štátom a orgánmi Svätého Tomáša a Princovho ostrova oznamujú prednostne prostredníctvom systému ERS a podľa požiadaviek stanovených v dodatku 5. Ak však systém ERS neodošle všetky informácie uvedené v týchto oznámeniach a hláseniach, prevádzkovateľ zašle orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova všetky informácie o príslušnej udalosti e-mailom. V takom prípade orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova potvrdia prijatie.

Oddiel 2: Satelitný systém monitorovania plavidiel (VMS)

1. Zmluvné strany používajú na monitorovanie polohy a pohybu plavidiel Únie vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova systém monitorovania plavidiel (VMS).
2. Každé plavidlo Únie, ktoré získalo oprávnenie podľa tohto protokolu, musí byť vybavené plne funkčným zariadením na monitorovanie plavidiel umožňujúcim jeho automatickú lokalizáciu a identifikáciu sledovacím zariadením, ktoré je v pravidelných intervaloch schopné automaticky zasielať údaje o polohe plavidla prostredníctvom satelitu.
3. Zakazuje sa pohyb, odpojenie, zničenie, poškodenie alebo znefunkčnenie monitorovacieho zariadenia alebo zámerná zmena, odklon alebo falšovanie údajov zasielaných alebo zaznamenaných týmto systémom.
4. Plavidlá Únie oznamujú stredisku FMC svojho vlajkového štátu automaticky a nepretržite každé dve (2) hodiny. Táto frekvencia sa môže zvýšiť v rámci opatrení na preskúmanie činností plavidla.
5. FMC vlajkového štátu automaticky sprístupní údaje o polohe plavidla za obdobie, počas ktorého sa plavidlo nachádza v rybolovnej oblasti.
6. Každé hlásenie o polohe musí obsahovať:
 - a) identifikáciu plavidla;
 - b) poslednú zemepisnú polohu plavidla (zemepisnú dĺžku, zemepisnú šírku), pričom odchýlka polohy môže byť najviac 500 metrov a interval spoľahlivosti merania musí byť 99 %;
 - c) dátum a hodinu zaznamenania polohy;
 - d) rýchlosť a kurz plavidla.
7. Spôsob hlásenia polohy plavidiel prostredníctvom VMS a postupy v prípade nefunkčnosti sú uvedené v dodatku 5.
8. Strediská FMC navzájom komunikujú v rámci dohľadu nad činnosťami plavidiel.

KAPITOLA V

ZAMESTNÁVANIE RYBÁROV Z KRAJÍN AKT NA PALUBE PLAVIDIEL ÚNIE

1. **NALODENIE RYBÁROV Z KRAJÍN AKT**
 1. Prevádzkovateľ plavidla naloží rybárov z afrických, karibských a tichomorských krajín (ďalej len „AKT“), aby v rámci protokolu pracovali ako členovia posádky na palube plavidla počas trvania rybolovných činností plavidla.
 2. Minimálny počet rybárov zo Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ktorý sa má naložiť za ročné obdobie v súlade s odsekom 1 tohto bodu, je s výhradou dostatočného počtu rybárov oprávnených v súlade s uvedeným protokolom takýto:
 - 10 pre celú flotilu plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou,
 - 3 pre celú flotilu plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami.
 3. Rybári, ktorí sa majú naložiť v súlade s odsekom 1 tohto bodu, musia spĺňať požiadavky právnych predpisov vlajkového štátu, ktorými sa transponuje smernica

Rady (EÚ) 2017/159³, a to aj pokiaľ ide o pas, námornícku knižku, osvedčenie zdravotnej spôsobilosti, medzinárodný očkovací preukaz a osvedčenie o základnom výcviku. Zoznam požiadaviek vyplývajúcich z týchto právnych predpisov oznámi vlajkový štát orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova v dostatočnom predstihu. Rybári, ktorí sa majú nalodiť v súlade s odsekom 1 tohto bodu, musia byť schopní rozumieť pracovnému jazyku na palube plavidla Únie, vydávať príkazy a pokyny a podávať správy v tomto jazyku.

4. S cieľom uľahčiť nalodenie rybárov zo Svätého Tomáša a Princovho ostrova príslušné orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova vypracujú, pravidelne aktualizujú a oznamujú prevádzkovateľom plavidiel Únie zoznam príslušných rybárov.
5. Kapitán vypracuje, aktualizuje a podpíše zoznam posádky v súlade s formulárom Dohovoru IMO o uľahčení medzinárodnej námornej dopravy (dohovor FAL) a kópiu tohto zoznamu zašle určeným orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova pred tým, ako plavidlo opustí prístavnú zónu.
6. Prevádzkovateľ plavidla Únie alebo v jeho mene kapitán odmietne nalodenie rybára zo Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ak jeho plavidlo nespĺňa požiadavky stanovené v odseku 3 tohto bodu.

2. PRACOVNÉ PODMIENKY

Podmienky, za ktorých sú rybári z krajín AKT nalodení, musia byť v súlade s právnymi predpismi vlajkového štátu, ktorými sa transponuje smernica Rady (EÚ) 2017/159, vrátane pracovného času alebo času odpočinku, práv na repatriáciu, ako aj bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.

3. PRACOVNÁ ZMLUVA RYBÁRA

1. V prípade každého rybára najatého na palube plavidla Únie v súlade s bodom 1 ods. 1 tejto kapitoly rybár aj zamestnávateľ dojednávajú a podpisujú písomnú pracovnú zmluvu.
2. Táto zmluva je v súlade s požiadavkami právnych predpisov vlajkového štátu, ktorými sa transponuje smernica Rady (EÚ) 2017/159 (príloha I k smernici).

4. ODMEŇOVANIE RYBÁROV

1. Náklady na odmeňovanie a dodatočné náklady práce znáša priamo alebo v prípade, že zamestnávateľom rybára je súkromná služba trhu práce, nepriamo prevádzkovateľ plavidla.
2. Rybárom z krajín AKT sa musí vyplácať zaručená mesačná alebo pravidelná odmena, pokiaľ možno bankovým prevodom, bez ohľadu na skutočné úlovky a/alebo predaj rýb. Je stanovená na základe vzájomnej dohody medzi prevádzkovateľmi alebo ich zástupcami a rybármi a/alebo ich odborovými organizáciami alebo zástupcami. Ak neboli uzavreté kolektívne zmluvy, mzdové podmienky poskytované rybárom z krajín AKT nesmú byť nevýhodnejšie ako podmienky, ktoré sa vzťahujú na posádky z ich príslušných AKT krajín, a za žiadnych okolností nevýhodnejšie ako tie, ktoré stanovil

³ Smernica Rady (EÚ) 2017/159 z 19. decembra 2016, ktorou sa vykonáva Dohoda o vykonaní Dohovoru Medzinárodnej organizácie práce o práci v odvetví rybolovu z roku 2007 uzavretá 21. mája 2012 medzi Všeobecnou konfederáciou poľnohospodárskych družstiev v Európskej únii (Cogeca), Európskou federáciou pracovníkov v doprave (ETF) a Združením národných organizácií rybárskych podnikov v Európskej únii (Europêche) (Text s významom pre EHP).

podvýbor Spoločného námorného výboru MOP pre mzdy námorníkov, ak neexistuje žiadna takáto norma pre rybárov, ktorej cieľom je vytvoriť medzinárodnú záchrannú sieť na ochranu dôstojnej práce rybárov a prispievanie k nej.

3. Rybári nemusia znášať potenciálne náklady na prijaté platby. Námorníci majú možnosť bezplatne zaslať svojim rodinám všetky prijaté platby alebo ich časť vrátane záloh.
4. Rybár musí dostať výplatnú pásku z každej výplaty svojej odmeny a, ak o to požiada, doklad o zaplatení mzdy.

5. SOCIÁLNE ZABEZPEČENIE

Svätý Tomáš a Princov ostrov zabezpečí, aby rybári, ktorí majú obvyklý pobyt na jeho území, a od nich závislé osoby mali v rozsahu ustanovenom vnútroštátnym právom nárok na sociálnu ochranu za podmienok, ktoré nie sú menej priaznivé ako podmienky uplatniteľné na iných pracovníkov, najmä pracovníkov a samostatne zárobkovo činné osoby, ktorí majú obvyklý pobyt na ich území.

6. SÚKROMNÉ SLUŽBY TRHU PRÁCE

1. Súkromné služby trhu práce sú:
 - a) náborová a zamestnanecká služba, teda každá osoba, spoločnosť, inštitúcia, agentúra alebo iná organizácia vo verejnom alebo súkromnom sektore, ktorá sa zaoberá náborom rybárov v mene prevádzkovateľov alebo umiestňovaním námorných rybárov na rybárske plavidlá jednotlivých prevádzkovateľov rybárskych plavidiel;
 - b) súkromná agentúra zamestnania je každá osoba, spoločnosť, inštitúcia, agentúra alebo iná organizácia v súkromnom sektore, ktorá sa zaoberá zamestnávaním alebo najímaním rybárov s cieľom sprostredkovať ich prevádzkovateľom rybárskych plavidiel, ktorí im pridelujú úlohy a dohliadajú na vykonávanie týchto úloh.
2. Príslušné orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova zabezpečia, aby agenti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ktorí rybárom aj prevádzkovateľom rybárskych plavidiel Únie poskytujú súkromné služby trhu práce:
 - a) nevyužívali prostriedky, mechanizmy alebo zoznamy zamerané na zabránenie alebo odrádzanie rybárov od získania záväzku;
 - b) priamo alebo nepriamo, úplne alebo čiastočne neúčtovali rybárom poplatky ani iné náklady za služby trhu práce, ktoré poskytujú, a to v hotovosti ani v naturáliách;
 - c) neposkytovali rybárovi pôžičky ani mu neposkytovali tovar ani služby v rozsahu, v akom ich musí rybár splatiť alebo zaplatiť;
 - d) neodpočítali od odmeny rybára platbu alebo úhradu pôžičiek, tovaru alebo služieb poskytnutých pred zamestnaním rybára; a
 - e) zabezpečili, aby:
 - pracovná zmluva rybára bola v súlade s touto kapitolou, zákonmi, inými právnymi predpismi a kolektívnymi zmluvami, ktorými sa riadi pracovná zmluva rybára,
 - pracovná zmluva rybára bola napísaná v jazyku, ktorému rybár rozumie, a v úradnom alebo pracovnom jazyku príslušného plavidla Únie,
 - zamestnaní rybári boli pred podpísaním pracovnej zmluvy informovaní o svojich právach a povinnostiach,

- boli prijaté postupy na zabezpečenie toho, aby rybár mal pred uzavretím pracovnej zmluvy príležitosť preskúmať jej podmienky a poradiť sa o nich,
 - zamestnaní rybári dostali podpísanú kópiu svojej pracovnej zmluvy,
 - si rybári plnili svoje povinnosti podľa tejto kapitoly a
 - prevádzkovateľ plavidla Únie dostal včas kópiu každej výplatnej pásky a doklad o zaplatení každej odmeny, ak zástupca zaplatí odmenu.
3. Príslušné orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova zabezpečia, aby agenti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ktorí zamestnávajú rybárov na ich nalodenie na plavidlá Únie, zaistili, aby sa v pracovných zmluvách rybárov, ktoré s týmito rybármi podpisujú, jasne uvádzalo, že príslušný rybár je zamestnancom agenta, pričom je k dispozícii prevádzkovateľom plavidiel Únie, ktorí ho poverujú úlohami a dohliadajú na plnenie týchto úloh.
 4. Odchyľne od bodu 6 ods. 2 písm. b) tejto kapitoly náklady na získanie námorníckej knižky, osvedčenia zdravotnej spôsobilosti a pasu znáša rybár alebo iná osoba alebo organizácia určená platnými právnymi predpismi, pracovnou zmluvou rybára, prípadne kolektívnou zmluvou. Náklady na získanie víza a prípadne pracovného povolenia znáša zamestnávateľ.

7. DODRŽIAVANIE TEJTO KAPITOLY

1. Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia, aby právne predpisy uplatniteľné na rybárov boli ľahko a bezplatne prístupné v komplexnej a transparentnej forme.
2. Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova zabezpečia riadne vykonávanie tejto kapitoly v súlade so svojimi záväzkami vyplývajúcimi z medzinárodného práva a v súlade so záväzkami stanovenými v tejto kapitole.
3. Orgány vlajkových štátov zabezpečia, aby sa body 1 až 3 tejto kapitoly riadne uplatňovali na palube lodí plaviacich sa pod ich vlajkou. Vykonávajú svoju zodpovednosť v súlade s pokynmi MOP pre inšpekcie životných a pracovných podmienok na palube rybárskych plavidiel vykonávané vlajkovým štátom.
4. Ak sa nedosiahne požadovaný počet rybárov zo Svätého Tomáša a Princovho ostrova vymedzený v bode 1 ods. 2 tejto kapitoly, prevádzkovatelia plavidiel, na ktoré sa nenalodí žiadny rybár zo Svätého Tomáša a Princovho ostrova, zaplatia paušálnu sumu vypočítanú na každé plavidlo takto:

$$25 \text{ EUR} \times (\text{počet rybárov, ktorí neboli nalodení v danej kategórii}) / (\text{počet plavidiel bez oprávnených rybárov v danej kategórii}) \times \text{počet dní prítomnosti daného plavidla v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova počas ročného obdobia}.$$
5. Zmluvné strany sa dohodnú na výške pokút pred 1. aprílom za činnosť plavidiel počas predchádzajúceho roka. Zaplatené sankcie využíva Svätý Tomáš a Princov ostrov na odbornú prípravu rybárov s cieľom podporiť ich nábor.
6. Dni prítomnosti plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou a plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami v rybolovnej oblasti vypočítajú orgány Únie na základe údajov VMS, ktoré poskytol Svätý Tomáš a Princov ostrov alebo vlajkový štát pred 15. marcom za predchádzajúce ročné obdobie. V prípade nezrovnalosti, ktorú vznesie vlajkový štát alebo Svätý Tomáš a Princov ostrov na základe údajov VMS poskytnutých strediskom FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova, stredisko FMC dotknutých strán poskytne dotknutým plavidlám dátumy a časy vstupu do rybolovnej oblasti vymedzenej v tomto

protokole a výstupu z nej s cieľom poskytnúť orgánom Únie vyhlásenie na základe konsenzu.

7. Prevádzkovateľ je oslobodený od platby ustanovenej v odseku 4 tohto bodu, ak nenalodil námorníka:
 - podľa bodu 1 ods. 6 tejto kapitoly,
 - ak sa rybár, ktorý podpísal pracovnú zmluvu podľa bodu 3 tejto kapitoly, nedostaví pred lodného kapitána v deň a v čase, ktoré sú uvedené v jeho pracovnej zmluve,
 - ak orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova nedodali tomuto prevádzkovateľovi alebo jeho zástupcovi zoznam uvedený v bode 1 ods. 4 tejto kapitoly,
 - ak zoznam neobsahuje dostatočný počet rybárov, ktorí sa majú vziať na palubu vzhľadom na povinnosti stanovené v bode 1 ods. 2 tejto kapitoly.
8. Spoločný výbor vypracúva pravidelnú bilanciu nalodovania rybárov Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

KAPITOLA VI

POZOROVATELIA

1. POZOROVANIE RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ

Až do začiatku uplatňovania systému regionálnych pozorovateľov budú plavidlá, ktoré sú oprávnené vykonávať rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova v rámci tejto dohody, namiesto regionálnych pozorovateľov nalodovať pozorovateľov určených Svätým Tomášom a Princovým ostrovom v súlade s pravidlami stanovenými v tejto kapitole.

2. URČENÉ PLAVIDLÁ A URČENÍ POZOROVATELIA

Plavidlá Únie vykonávajúce rybolovné činnosti na základe tohto protokolu vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova nalodujú pozorovateľov určených ministerstvom Svätého Tomáša a Princovho ostrova zodpovedným za rybolov za týchto podmienok:

- a) na požiadanie orgánov Svätého Tomáša a Princovho ostrova nalodujú plavidlá Únie pozorovateľa určeného príslušným orgánom, ktorého úlohou je overiť skutočné úlovky získané vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova;
- b) orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova vypracujú zoznam určených plavidiel, ktoré majú nalodiť pozorovateľa, ako aj zoznam pozorovateľov určených na nalodenie. Tieto zoznamy sa priebežne aktualizujú. Európskej komisii sa oznamujú hneď po ich vypracovaní a potom každé tri (3) mesiace v prípade, že boli aktualizované;
- c) orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova oznámia Únii a príslušným prevádzkovateľom plavidiel, pokiaľ možno e-mailom, meno pozorovateľa určeného na nalodenie na palubu plavidla v čase vydania oprávnenia na rybolov alebo najneskôr do pätnástich (15) dní pred stanoveným dátumom nalodenia pozorovateľa;
- d) pozorovateľ je prítomný na palube počas jedného výjazdu. Na výslovnú žiadosť orgánov Svätého Tomáša a Princovho ostrova však možno toto nalodenie rozložiť na viacero výjazdov v závislosti od priemerného trvania výjazdov plánovaných pre určené plavidlo. Túto žiadosť uvedie príslušný orgán pri oznámení mena pozorovateľa určeného na nalodenie na príslušné plavidlo.

3. PODMIENKY NALODENIA A VYLODENIA

1. Podmienky nalodenia pozorovateľa sú stanovené na základe vzájomnej dohody medzi prevádzkovateľom plavidla alebo jeho zástupcom a príslušným orgánom.
2. Nalodenie a vylodenie pozorovateľa sa uskutočňuje v prístave, ktorý zvolí prevádzkovateľ plavidla. Nalodenie sa vykoná na začiatku prvého výjazdu vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova po oznámení zoznamu určených plavidiel.
3. Dotknutí prevádzkovatelia plavidiel oznámia do dvoch (2) týždňov a desať (10) dní vopred dátumy a prístavy v subregióne určené na nalodenie a vylodenie pozorovateľov.
4. V prípade, že sa má pozorovateľ nalodiť v krajine mimo Demokratickej republiky Svätého Tomáša a Princovho ostrova, cestovné náklady pozorovateľa znáša prevádzkovateľ plavidla. Ak plavidlo, ktoré má na palube pozorovateľa, opustí rybolovnú oblasť Svätého Tomáša a Princovho ostrova, musia sa na náklady prevádzkovateľa plavidla prijať všetky opatrenia na zabezpečenie čo najrýchlejšieho návratu pozorovateľa.
5. V prípade, že sa pozorovateľ nedostaví na dohodnuté miesto v dohodnutom čase, a to ani v nasledujúcich dvanástich (12) hodinách, prevádzkovateľovi plavidla automaticky zaniká povinnosť nalodiť tohto pozorovateľa.
6. Kapitán prijíma všetky opatrenia, ktoré vyplývajú z jeho zodpovednosti, aby zaistil fyzickú a psychickú bezpečnosť pozorovateľa pri plnení jeho úloh.
7. Pozorovateľ disponuje všetkými prostriedkami potrebnými na vykonávanie svojich úloh. Kapitán mu umožní prístup ku komunikačným prostriedkom potrebným na vykonávanie jeho úloh, prístup k dokumentom, ktoré sa priamo vzťahujú na rybolovné činnosti plavidla vrátane rybárskeho denníka a navigačnej knihy, ako aj k častiam plavidla potrebným na uľahčenie plnenia jeho úloh.
8. Prevádzkovateľ zabezpečí na svoje náklady ubytovanie a stravu pre pozorovateľov za podmienok, ktoré sa poskytujú dôstojníkom, v súlade s praktickými možnosťami plavidla.
9. Mzdu a náklady na sociálne zabezpečenie pozorovateľa znáša Demokratická republika Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

4. PAUŠÁLNY FINANČNÝ PRÍSPEVOK

S cieľom podieľať sa na nákladoch na vykonávanie súvisiacich s umiestňovaním pozorovateľov zaplatí prevádzkovateľ plavidla v čase platby paušálneho preddavku sumu 250 EUR ročne na plavidlo, ktorú poukáže na ten istý účet, na ktorý sa poukazujú paušálne poplatky.

5. ÚLOHY POZOROVATEĽA

K pozorovateľovi sa na palube plavidla pristupuje ako k dôstojníkovi. Počas výkonu činností plavidla Únie vo vodách Svätého Tomáša a Princovho ostrova vykonáva pozorovateľ tieto úlohy:

- a) pozoruje rybolovné činnosti plavidiel;
- b) preveruje polohu plavidiel zapojených do rybolovných operácií;
- c) vypracúva súpis použitého rybárskeho výstroja;

- d) overuje údaje o úlovkoch získaných v rybolovných vodách Demokratickej republiky Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ktoré sú uvedené v rybárskom denníku;
- e) overuje percentuálny podiel vedľajších úlovkov a vykonáva odhad objemu odhodnených obchodovateľných druhov rýb;
- f) oznamuje svojmu príslušnému orgánu akýmkoľvek vhodným spôsobom údaje o rybolove vrátane objemu hlavných a vedľajších úlovkov na palube.

6. POVINNOSTI POZOROVATEĽA

Počas svojho pobytu na palube pozorovateľ:

- a) prijíma všetky vhodné opatrenia na zabezpečenie toho, aby svojím nalodením a prítomnosťou na plavidle nerušil ani nezdržoval rybolovné operácie;
- b) berie ohľad na materiál a vybavenie na palube a zachováva dôvernosť všetkých dokumentov, ktoré patria tomuto plavidlu;
- c) po skončení obdobia pozorovania a pred opustením plavidla pozorovateľ vypracuje správu o činnostiach, ktorá sa zašle príslušným orgánom Svätého Tomáša a Princovho ostrova; kópia sa zašle Európskej komisii. Podpíše ju za prítomnosti kapitána, ktorý do nej môže doplniť pripomienky, ktoré považuje za relevantné, a potvrdí ich svojím podpisom. Kópia tejto správy sa odovzdá kapitánovi pri vylodení pozorovateľa.

KAPITOLA VII

PORUŠENIE PREDPISOV

1. POSTUP V PRÍPADE PORUŠENIA PREDPISOV

Každé porušenie predpisov plavidlom Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov v súlade s ustanoveniami tejto prílohy, je predmetom správy o obžalobe, ktoré sa zašle čo najskôr Únii a vlajkovému štátu.

2. ZASTAVENIE PLAVIDLA/ZMENA KURZU – INFORMAČNÉ STRETNUTIE

- 1. Ak to právne predpisy Svätého Tomáša a Princovho ostrova v prípade odhaleného porušenia predpisov stanovujú, od každého plavidla Únie, ktoré porušilo predpisy, sa môže požadovať, aby zastavilo svoju rybolovnú činnosť a (ak je plavidlo na mori) aby sa vrátilo do jedného z prístavov Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
- 2. Demokratická republika Svätého Tomáša a Princovho ostrova oznámi Únii najneskôr do dvadsiatich štyroch (24) hodín každé zastavenie plavidla Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov. K tomuto oznámeniu sú pripojené dôkazy o zistenom porušení predpisov.
- 3. Pred prijatím akéhokoľvek opatrenia proti plavidlu, kapitánovi, posádke alebo nákladu, okrem opatrení určených na zaistenie dôkazov, Svätý Tomáš a Princov ostrov na žiadosť Únie zorganizuje do jedného (1) pracovného dňa od oznámenia o zastavení plavidla informačné stretnutie na objasnenie faktov, ktoré viedli k zastaveniu plavidla, a na vysvetlenie ďalších možných krokov. Na tomto informačnom stretnutí sa môže zúčastniť zástupca vlajkového štátu plavidla.

3. SANKCIA ZA PORUŠENIE PREDPISOV – ZMIEROVACIE KONANIE

1. Sankciu za zistené porušenie predpisov stanovuje Svätý Tomáš a Princov ostrov podľa ustanovení vnútroštátnych právnych predpisov Svätého Tomáša a Princovho ostrova.
2. Ak si riešenie porušenia predpisov vyžaduje súdne konanie a ak porušenie predpisov nepredstavuje trestný čin, začne sa medzi Svätým Tomášom a Princovým ostrovom a Úniou pred začatím tohto súdneho konania zmierovacie konanie, aby sa určili podmienky a výška sankcie. Na tomto zmierovacom konaní sa môžu zúčastniť zástupcovia vlajkového štátu a Únie. Zmierovací postup sa skončí najneskôr tri (3) dni po oznámení o zastavení plavidla.

4. SÚDNE KONANIE – BANKOVÁ ZÁRUKA

1. Ak zmierovacie konanie zlyhá a porušenie predpisov sa rieši pred súdom, prevádzkovateľ plavidla Únie, ktoré porušilo predpisy, zloží v banke určenej Svätým Tomášom a Princovým ostrovom bankovú záruku, ktorej výška, stanovená Svätým Tomášom a Princovým ostrovom, pokrýva náklady spojené so zadržaním plavidla, odhadovanú pokutu a prípadné odškodné. Bankovú záruku nemožno uvoľniť skôr, ako sa skončí súdne konanie.
2. Banková záruka sa uvoľní a vráti prevádzkovateľovi ihneď po vyhlásení rozsudku:
 - a) v plnej výške, ak sa neuloží žiadna sankcia;
 - b) vo výške zostatku, ak sankcia vedie k pokute, ktorá je nižšia ako výška bankovej záruky.
3. Svätý Tomáš a Princov ostrov informuje Úniu o výsledkoch súdneho konania do siedmich (7) dní od vynesenia rozsudku.

5. UVOLENIE PLAVIDLA A POSÁDKY

Plavidlo a jeho posádka môžu opustiť prístav ihneď po uhradení sankcie stanovenej v rámci zmierovacieho konania alebo po zložení bankovej záruky.

DODATKY

Dodatok 1	Súradnice oblasti určenej na spoločné využívanie Svätým Tomášom a Princovým ostrovom a Nigériou
Dodatok 2	Kontaktné údaje
Dodatok 3	Informácie, ktoré sa majú poskytnúť pri žiadosti o oprávnenie pre plavidlo Únie
Dodatok 4	Technický list
Dodatok 5	Technické požiadavky na zavádzanie systému monitorovania plavidiel (VMS) a systému elektronického nahlasovania údajov o rybolovných činnostiach (ERS)
Dodatok 6	Spracovanie osobných údajov
Dodatok 7	Spätné získanie neoprávnene vyplatených prostriedkov

Dodatok 1
Súradnice oblasti určenej na spoločné využívanie Svätým Tomášom a Princovým ostrovom
a Nigériou

Zemepisná šírka Zemepisná dĺžka
(stupne minúty sekundy)

03 02 22 N	07 07 31 E
02 50 00 N	07 25 52 E
02 42 38 N	07 36 25 E
02 20 59 N	06 52 45 E
01 40 12 N	05 57 54 E
01 09 17 N	04 51 38 E
01 13 15 N	04 41 27 E
01 21 29 N	04 24 14 E
01 31 39 N	04 06 55 E
01 42 50 N	03 50 23 E
01 55 18 N	03 34 33 E
01 58 53 N	03 53 40 E
02 02 59 N	04 15 11 E
02 05 10 N	04 24 56 E
02 10 44 N	04 47 58 E
02 15 53 N	05 06 03 E
02 19 30 N	05 17 11 E
02 22 49 N	05 26 57 E
02 26 21 N	05 36 20 E
02 30 08 N	05 45 22 E
02 33 37 N	05 52 58 E
02 36 38 N	05 59 00 E
02 45 18 N	06 15 57 E
02 50 18 N	06 26 41 E
02 51 29 N	06 29 27 E
02 52 23 N	06 31 46 E
02 54 46 N	06 38 07 E
03 00 24 N	06 56 58 E
03 01 19 N	07 01 07 E
03 01 27 N	07 01 46 E
03 01 44 N	07 03 07 E
03 02 22 N	07 07 31 E

Dodatok 2 Kontaktné údaje pre komunikáciu podľa tohto protokolu

v prípade Únie:

Oprávnenia na rybolov:

Aplikácia LICENCE: <https://webgate.ec.europa.eu/licence>

MARE-LICENCES@ec.europa.eu

Súhrnné úlovky:

MARE-CATCHES@ec.europa.eu

Asistenčné pracovisko UN/FLUX: MARE-FISH-IT-SUPPORT@ec.europa.eu

v prípade Svätého Tomáša a Princovho ostrova: oznámi sa pred predbežným vykonávaním protokolu

Dodatok 3 Žiadosť o oprávnenie na rybolov pre rybolovnú oblasť Svätého Tomáša a Princovho ostrova

Nasledujúce informácie týkajúce sa žiadateľa, vlastníka plavidla, identifikácie plavidla, jeho technických údajov a príslušného obdobia sa vyžadujú, pokiaľ nie je uvedené inak.

Plavidlá na lov unášanými lovnými šnúrami s maximálnou

Názov/meno žiadateľa

Telefónne číslo žiadateľa

E-mail žiadateľa

Meno vlastníka plavidla

Mesto, PSČ a krajina pobytu vlastníka plavidla:

Meno hlavného skutočného vlastníka/najviac piatich hlavných skutočných vlastníkov plavidla

Mesto, PSČ a krajina pobytu hlavného skutočného vlastníka/najviac piatich hlavných skutočných vlastníkov plavidla:

Meno kapitána

Štátna príslušnosť kapitána

E-mail plavidla

Meno a adresa miestneho zástupcu

Názov plavidla

Vlajkový štát

Prístav registrácie

IRCS (medzinárodný rádiový volací znak)

Vonkajšie označenie

MMSI

Číslo IMO

Číslo ICCAT

Dátum registrácie súčasnej vlajky

Predchádzajúca vlajka (ak existovala)

Miesto výroby

Dátum postavenia

Rádiová volacia frekvencia

Satelitné telefónne číslo
Najväčšia dĺžka (v metroch)
Priestornosť (vyjadrená v GT v súlade s Londýnskym dohovorom):
Typ motora
Výkon motora (v kW)
Počet osôb posádky na palube
Spôsob konzervovania na palube
Denná (24 h) kapacita spracovania v tonách
Počet úložných priestorov pre ryby
Celková kapacita úložných priestorov pre ryby (v m3)
Výrobca systému VMS
Model VMS
Sériové číslo VMS
Verzia softvéru VMS
Satelitný operátor
Povolený rybársky výstroj
Miesto vylodenia úlovkov
Dátum začiatku platnosti požadovaného oprávnenia
Dátum konca platnosti požadovaného oprávnenia
Cieľové druhy (kódy FAO)

Žiadosť o povolenie na spracovanie na palube: vypitvanie/čiastočné rezanie povolených
žraločích plutiev/iné – spresní sa

Dodatok 4
Technický list
Mraziarenské plavidlá na lov tuniakov vakovou sieťou a plavidlá na lov unášanými
lovnými šnúrami

ZAKÁZANÉ DRUHY

V súlade s Dohovorom o sťahovavých druhoch a uzneseniami ICCAT je rybolov manty (*Manta birostris*), obroňa sťahovavého (*Cetorhinus maximus*), lamny veľkej (*Carcharodon carcharias*), alopie okatej (*Alopias superciliosus*), mlatkohlavovitých čeľade *Sphyrnidae* (okrem mlatkohlava obločelého), žraloka dlhoplútvého (*Carcharhinus longimanus*) a žraloka hodvábneho (*Carcharhinus falciformis*) zakázaný. Okrem toho sa zakazuje lov veľžraloka bodkovaného (*Rhincodon typus*).

V súlade s európskymi právnymi predpismi [nariadenie Rady č. 1185/2003 z 26. júna 2003] je zakázané odstraňovať žraločie plutvy na palube plavidiel a ponechávať ich na palube, prekladať alebo vylodovať. Bez toho, aby bol dotknutý predchádzajúci bod, sa v snahe uľahčiť skladovanie na palube môžu žraločie plutvy čiastočne narezať a zložiť k telu žraloka, ale nesmú sa oddeliť od tela pred vylodením.

V súlade s odporúčaniami ICCAT sa zmluvné strany usilujú o zmiernenie nezamýšľaného dosahu rybolovných činností na morské korytnačky a morské vtáky vykonávaním opatrení, ktorými sa maximalizujú šance náhodne ulovených jedincov na prežitie.

PLAVIDLÁ NA LOV TUNIAKOV VAKOVOU SIEŤOU

Povolený rybársky výstroj: vaková sieť;

Cieľové druhy: tuniak žltoplutvý (*Thunnus albacares*), tuniak okatý (*Thunnus obesus*), tuniak pruhovaný (*Katsuwonus pelamis*);

Vedľajšie úlovky: dodržanie odporúčaní ICCTA a FAO.

PLAVIDLÁ NA LOV UNÁŠANÝMI LOVNÝMI ŠNÚRAMI

Povolený rybársky výstroj: unášaná lovná šnúra.

Cieľové druhy: mečiar veľký (*Xiphias gladius*), žralok modrý (*Prionace glauca*), tuniak žltoplutvý (*Thunnus albacares*), tuniak okatý (*Thunnus obesus*).

Vedľajšie úlovky: dodržanie odporúčaní ICCTA a FAO.

Povolenie na spracovanie na palube, ktoré sa má požadovať pri podávaní žiadosti o oprávnenie (pozri zoznam v dodatku 3).

Poplatky vlastníkov plavidiel – počet plavidiel:

Dodatočný poplatok za vylovenú tonu	85 EUR za tonu na celé obdobie platnosti protokolu
Ročný paušálny poplatok	V prípade plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou: 11 050 EUR – 130 t V prípade plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami 3 995 EUR – 47 t
Paušálny poplatok za pozorovateľov	250 EUR/plavidlo/rok
Poplatok za podporné plavidlo	3500 EUR/plavidlo/rok
Počet plavidiel oprávnených na rybolov	26 plavidiel na lov tuniakov vakovou sieťou 9 plavidiel na lov unášanými lovnými šnúrami

Dodatok 5 Technické požiadavky na zavádzanie systému monitorovania plavidiel (VMS) a systému elektronického nahlasovania údajov o rybolovných činnostiach (ERS)

Oddiel 1 – Spoločné ustanovenia pre zasielanie údajov o polohe plavidiel a zavádzanie systému ERS zmluvnými stranami; kontinuita činností

Ak dôjde k technickej poruche, ktorá ovplyvňuje prenos údajov o polohe plavidiel alebo prenos údajov o rybolovných činnostiach (ďalej len „údaje ERS“) medzi strediskami FMC zmluvných strán, plavidlá Únie, ktorých sa táto porucha týka, sa nepovažujú za plavidlá, ktoré porušujú pravidlá.

Zmluvné strany vytvoria spojenie s použitím softvéru FLUX Transportation Layer, ktorý poskytuje Európska komisia, a zavedú formát UN/FLUX. Svätý Tomáš a Princov ostrov zabezpečí, aby jeho elektronické vybavenie bolo kompatibilné so systémom Únie.

Zmluvné strany zavedú na účely testovania akceptačné prostredie, pred použitím produkčného prostredia. Únia zašle hlásenia o teste stredisku FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova v akceptačnom prostredí. Po absolvovaní testov sa obe strany dohodnú na dátume, od ktorého sa údaje o polohe plavidla a údaje ERS automaticky zasielajú cez softvér FLUX Transportation Layer a vo formáte UN/FLUX.

Do uvedeného dátumu sa údaje o polohe plavidiel Únie a údaje ERS zasielajú vo formátoch a dojednaniach, ktoré už boli v platnosti v čase nadobudnutia platnosti tohto protokolu.

Strediská FMC vlajkového štátu a Svätého Tomáša a Princovho ostrova a Európska komisia si vymenia kontaktné e-mailové adresy a bezodkladne sa informujú o každej zmene týchto adries. Strediská FMC vlajkového štátu a Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ako aj Európska komisia, sa čo najskôr navzájom informujú o akomkoľvek prerušení automatickej komunikácie; v prípade údržby trvajúcej viac ako 48 hodín vynaložia náležité úsilie o obnovenie automatickej komunikácie a informujú druhú zmluvnú o jej obnovení. Prípadný spor sa predloží spoločnému výboru.

Ak prerušenie trvá viac ako 48 hodín, stredisko FMC vlajkového štátu poskytuje zatiaľ údaje elektronickou poštou každých dvadsaťštyri (24) hodín až do obnovenia automatickej komunikácie. O túto výmenu môže stredisko FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova požiadať stredisko FMC vlajkového štátu, ak sa porucha týka jeho systému a napriek úsiliu vynaloženému na jej odstránenie porucha pretrváva dlhšie ako 48 hodín.

Údaje, ktorých sa prerušenie týka, sa po obnovení vrátia aj prostredníctvom automatických komunikačných systémov.

Orgány Svätého Tomáša a Princovho ostrova informujú svoje príslušné útvary kontroly, aby plavidlá Únie neboli obvinené z porušenia predpisov z dôvodu nezaslania údajov.

Zmluvné strany zabezpečia konzistentnosť údajov a predovšetkým zabezpečia, aby sa do ich systémov začlenili vhodné filtre a aby sa na ne použili tak, aby sa zohľadnili len údaje týkajúce sa rybolovných činností v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

Oddiel 2 – Technické požiadavky na prenos údajov VMS

1. Údaje o polohe plavidiel – systém na monitorovanie plavidiel

Stredisko FMC vlajkového štátu zabezpečuje automatické spracovanie a elektronický prenos údajov o polohe plavidla prostredníctvom centralizovaného spojenia poskytnutého Európskou

komisiou. Zmluvné strany musia zaznamenávať údaje o polohe plavidiel zabezpečeným spôsobom a uchovávať ich tri roky.

Prvá poloha zaznamenaná po vstupe do rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova sa označí kódom „ENT“ (NAF) alebo „ENTRY“ (UN/FLUX). Všetky ďalšie polohy sa označujú kódom „POS“, s výnimkou prvej polohy zaznamenatej po výstupe z rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, ktorá sa označí kódom „EXI“ (NAF) alebo „EXIT“ (UN/FLUX).

2. Zasielanie údajov plavidlom v prípade poruchy monitorovacieho zariadenia plavidla

Plavidlá Únie, ktoré vykonávajú rybolov v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova a majú nefunkčné monitorovacie zariadenie, musia svoju polohu hlásiť elektronickou poštou stredisku FMC vlajkového štátu, a to minimálne každé štyri hodiny, pričom musia poskytnúť všetky povinné informácie. Stredisko FMC vlajkového štátu o tejto zmene informuje stredisko FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova. Údaje o polohe sa potom zasielajú v tomto intervale.

Stredisko FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova bezodkladne informuje stredisko FMC vlajkového štátu a Úniu o každom prerušení prijímania hlásení o polohe plavidla s oprávnením na rybolov, ktoré neoznámilo svoj výstup z rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

Štruktúra správy vo formáte NAF, ktorou sa nahlasujú údaje o polohe plavidla Svätému Tomášu a Princovmu ostrovu

Údaj	Kód	Povinné (P)/Nepovinné (N)	Obsah
Začiatok záznamu	SR	O	Systémový údaj označujúci začiatok záznamu
Adresát	AD	O	Detail hlásenia – príjemca, trojmiestny abecedný kód krajiny (ISO-3166)
Odosielateľ	SK	O	Detail hlásenia – odosielateľ, trojmiestny abecedný kód krajiny (ISO-3166)
Vlajkový štát	FS	O	Detail hlásenia – štátna vlajka, trojmiestny abecedný kód (ISO-3166)
Typ správy	TM	O	Detail hlásenia – typ správy (ENT, POS, EXI, MAN)
Rádiový volací znak (IRCS)	RC	O	Údaj o plavidle – medzinárodný rádiový volací znak plavidla (IRCS)
Interné referenčné číslo zmluvnej strany	IR	F	Údaj o plavidle – jedinečné číslo pridelené zmluvnou stranou na identifikáciu plavidla
Jedinečný identifikátor plavidla (číslo IMO)	IM	O	Údaj o plavidle – číslo IMO Povinné, ak má plavidlo takéto číslo.

Externé registračné číslo	XR	O	Údaj o plavidle – číslo uvedené na boku plavidla (ISO 8859.1)
Zemepisná šírka	LT	O	Údaje o polohe plavidla – poloha vyjadrená v desatinných stupňoch (WGS84) +/- DD.ddd. Kladné hodnoty pre severnú pologuľu; záporné hodnoty pre južnú pologuľu. Znak (+) sa nemusí odosielať. Úvodné nuly sa môžu vynechať. Hodnota by mala byť v rozmedzí od – 90 do +90.
Zemepisná dĺžka	LG	O	Údaje o polohe plavidla – zemepisná dĺžka polohy vyjadrená v desatinných stupňoch (WGS84) +/-DDD.ddd. Kladné hodnoty pre severnú pologuľu; záporné hodnoty pre južnú pologuľu. Znak (+) sa nemusí odosielať zasielať. Úvodné nuly sa môžu vynechať. Hodnota by mala byť v rozmedzí od –180 do +180.
Kurz	CO	O	Kurz plavidla na stupnici 360°
Rýchlosť	SP	O	Rýchlosť plavidla v desiatkach uzlov
Dátum	DA	O	Údaj o polohe plavidla – dátum zaznamenania polohy UTC (RRRRMMDD)
Hodina	TI	O	Údaj o polohe plavidla – hodina zaznamenania polohy UTC (HHMM)
Koniec záznamu	ER	O	Systémový údaj označujúci koniec záznamu

Po efektívnej implementácii nového formátu UN/FLUX a zasielania údajov prostredníctvom FLUX Transportation Layer sa údaje ERS zasielajú v súlade s formátom a postupmi opísanými vo vykonávacom dokumente, ktorý je k dispozícii na webovom sídle Európskej komisie.

OCHRANA ÚDAJOV VMS

Všetky údaje o monitorovaní, ktoré jedna strana oznámi druhej strane v súlade s týmito ustanoveniami, slúžia výlučne na:

- monitorovanie, kontrolu a dohľad vykonávaný orgánmi Svätého Tomáša a Princovho ostrova, pokiaľ ide o flotilu Únie, ktorá vykonáva rybolov na základe tohto protokolu, a
- výskumné štúdie, ktoré uskutočňuje Svätý Tomáš a Princov ostrov v rámci riadenia a rozvoja lovísk.

5.2. Tieto údaje sa v žiadnom prípade a zo žiadneho dôvodu nesmú poskytnúť tretím stranám.

Oddiel 3 – Technické požiadavky na zavedenie systému zaznamenávania rybolovných činností a nahlasovania údajov ERS

1. Keď sa plavidlo Únie, ktoré je držiteľom oprávnenia na rybolov vydaného v zmysle tohto protokolu, nachádza v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, jeho kapitán je povinný:

a) zaznamenať každý vstup do rybolovnej oblasti a výstup z nej prostredníctvom osobitnej správy, v ktorej uvedie množstvo každého druhu na palube v čase tohto vstupu do rybolovnej oblasti alebo výstupu z nej, ako aj dátum, čas a polohu pri tomto vstupe alebo výstupe. Túto správu odošle najneskôr dve hodiny pred vstupom alebo výstupom stredisku FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova, a to prostredníctvom ERS alebo iným komunikačným prostriedkom;

b) každý deň zaznamenať polohu plavidla na poludnie, ak sa nevykonáva žiadna rybolovná činnosť;

c) zaznamenávať pri každej rybolovnej operácii jej polohu, typ rybárskeho výstroja, množstvo každého uloveného druhu a rozlišovať pritom úlovky ponechané na palube a odhodené úlovky; Každý druh má svoj trojmiestny alfabetický kód FAO; množstvá sa vyjadrujú v kilogramoch živej hmotnosti a, ak sa to vyžaduje, aj počtom kusov;

d) denne najneskôr však do polnoci zasielať svojmu vlajkovému štátu údaje zaznamenané v elektronickom rybárskom denníku; tieto údaje sa zasielajú za každý deň strávený v rybolovnej oblasti Svätého Tomáša a Princovho ostrova, a to aj v prípade nulového úlovku. Zasielajú sa aj pred každým výstupom z rybolovnej oblasti.

2. Stredisko FMC vlajkového štátu sprístupní údaje ERS stredisku FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova. Stredisko FMC vlajkového štátu automaticky a bezodkladne zasiela okamžité správy (oznámenie o vstupe do oblasti, oznámenie o výstupe z oblasti, oznámenie o príchode do prístavu) zo systému ERS stredisku FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova. Automaticky zasiela raz denne ďalšie hlásenia ERS z plavidla.

3. Do konca fáz testovania uvedených v oddiele 1:

– údaje sa zasielajú vo formáte EU-ERS (v 3.1) prostredníctvom elektronickej komunikácie Komisie DEH (Data Exchange Highway)⁴,

– oznámenia o prekládkach sa zasielajú e-mailom príslušnému orgánu Svätého Tomáša a Princovho ostrova,

– iba okamžité správy („oznámenie o vstupe do oblasti“ – COE, „oznámenie o výstupe z oblasti“ – COX, „oznámenie o príchode do prístavu“ – PNO) sa zasielajú automaticky a bezodkladne. Ostatné typy hlásení sa sprístupnia na automatickú žiadosť zo strany strediska FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova,

4. Po efektívnej implementácii formátu UN/FLUX a zasielania údajov prostredníctvom FLUX Transportation Layer:

– spôsob sprístupňovania správ na požiadanie sa týka len osobitných žiadostí o historické údaje,

– údaje ERS sa zasielajú vo formáte a podľa postupov opísaných vo vykonávacom dokumente, ktorý je k dispozícii na webovom sídle Európskej komisie.

⁴ Technická dokumentácia na webovom sídle Europa.eu
<https://circabc.europa.eu/faces/jsp/extension/wai/navigation/container.jsp>.

5. Stredisko FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova potvrdí prijatie jemu adresovaných údajov ERS zasielaných službou rýchlych správ tak, že odpovie správou, ktorou potvrdí prijatie správy a potvrdí jej platnosť. V prípade údajov ERS vymieňaných prostredníctvom elektronickej komunikácie DEH sa neposkytuje žiadne potvrdenie o prijatí údajov, ktoré stredisko FMC Svätého Tomáša a Princovho ostrova dostane ako odpoveď na žiadosť, ktorú samo predložilo.

6. Ak zlyhá prenos medzi plavidlom a strediskom FMC vlajkového štátu, stredisko FMC vlajkového štátu bezodkladne oznámi túto skutočnosť kapitánovi alebo prevádzkovateľovi plavidla alebo ich zástupcovi alebo zástupcom. Po prijatí takéhoto oznámenia kapitán plavidla zašle chýbajúce údaje príslušným orgánom vlajkového štátu, a to akýmkoľvek vhodným telekomunikačným prostriedkom každý deň najneskôr do 24:00 hod.

7. Ak je systém na elektronický prenos údajov na palube plavidla nefunkčný, kapitán alebo prevádzkovateľ plavidla zabezpečí opravu alebo výmenu systému ERS do 10 dní od zistenia jeho nefunkčnosti. Po uplynutí tejto lehoty plavidlo už nie je oprávnené na rybolov v rybolovnej oblasti a opustí ju alebo sa zastaví v jednom z prístavov Svätého Tomáša a Princovho ostrova do dvadsiatich štyroch (24) hodín. Plavidlo je oprávnené opustiť prístav alebo sa vrátiť do rybolovnej oblasti až po tom, čo stredisko FMC jeho vlajkového štátu zistí, že systém ERS opäť funguje bezchybne.

Dodatok 6 Spracúvanie osobných údajov

1. Vymedzenie pojmov a rozsah pôsobnosti

1.1. Vymedzenie pojmov

Na účely tohto dodatku platí vymedzenie pojmov uvedené v článku 2 dohody, článku 1 tohto protokolu a toto vymedzenie pojmov:

„osobné údaje“: akékoľvek informácie týkajúce sa identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby (ďalej len „dotknutá osoba“); identifikovateľná osoba je identifikovateľná fyzická osoba, ktorú možno identifikovať priamo alebo nepriamo, najmä odkazom na identifikátor, ako je meno, identifikačné číslo, lokalizačné údaje,

„spracovanie“: každá operácia alebo súbor operácií s osobnými údajmi alebo súbormi osobných údajov, ako napríklad získavanie, zaznamenávanie, usporadúvanie, štruktúrovanie, uchovávanie, prepracúvanie alebo zmena, vyhľadávanie, prehliadanie, využívanie, poskytovanie prenosom, šírením alebo poskytovaním iným spôsobom, preskupovanie alebo kombinovanie, obmedzenie, vymazanie alebo likvidácia, a to bez ohľadu na to, či sa vykonávajú automatizovanými alebo neautomatizovanými prostriedkami,

„prenášajúci orgán“: orgán verejnej moci, ktorý zasiela osobné údaje,

„prijímajúci orgán“: orgán verejnej moci, ktorý prijíma osobné údaje,

„porušenie ochrany osobných údajov“: porušenie bezpečnosti, ktoré vedie k náhodnému alebo nezákonnému zničeniu, strate, zmene, neoprávnenému poskytnutiu osobných údajov, ktoré sa prenášajú, uchováajú alebo inak spracúvajú, alebo neoprávnený prístup k nim,

„následný prenos“: prenos osobných údajov prijímajúcou stranou subjektu, ktorý nie je zmluvnou stranou tohto protokolu (ďalej len „tretia strana“),

„dozorný kontrolný orgán“: nezávislý orgán verejnej moci zodpovedný za monitorovanie uplatňovania tohto článku s cieľom chrániť základné práva a slobody fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov.

1.2. Rozsah pôsobnosti

Medzi osoby, na ktoré sa vzťahuje tento protokol, patria fyzické osoby, ktoré sú vlastníkami plavidiel Únie, ich zástupcovia, kapitán a členovia posádky plavidiel Únie vykonávajúcich činnosť podľa tohto protokolu.

Pokiaľ ide o vykonávanie tohto protokolu, najmä pokiaľ ide o žiadosti o podporu, monitorovanie rybolovných činností a boj proti nezákonnému rybolovu, môžu sa vymieňať a ďalej spracúvať tieto údaje:

– identifikácia a kontaktné údaje plavidla,

– činnosti plavidla alebo súvisiace s plavidlom, jeho poloha a pohyby, jeho rybolovná činnosť alebo činnosť súvisiaca s rybolovom, zhromaždené prostredníctvom kontrol, inšpekcií alebo pozorovateľov,

– údaje týkajúce sa vlastníka (vlastníkov) plavidla alebo jeho zástupcu, ako je meno, štátna príslušnosť, firemné kontaktné údaje a podnikateľský bankový účet,

- údaje týkajúce sa miestneho zamestnanca, ako je meno, štátna príslušnosť a firemné kontaktné údaje,
- údaje týkajúce sa kapitánov plavidiel a členov posádky, ako sú mená, štátna príslušnosť, funkcia a kontaktné údaje kapitána,
- údaje týkajúce sa rybárov nalodených na palubu, ako je meno, kontaktné údaje, výcvik a osvedčenie o zdravotnom stave.

1.3. Zodpovedné orgány

Orgánom zodpovedným za spracúvanie údajov je v prípade Únie Európska komisia a príslušný orgán vlajkového členského štátu a v prípade Svätého Tomáša a Princovho ostrova Národná agentúra na ochranu osobných údajov Svätého Tomáša a Princovho ostrova (ANPDP).

2. Záruky ochrany osobných údajov

2.1. Obmedzenie účelu a minimalizácia údajov

Osobné údaje požadované a prenášané podľa tohto protokolu musia byť primerané, relevantné a obmedzené na to, čo je nevyhnutné na vykonávanie protokolu, t. j. na spracovanie oprávnení na rybolov a na kontrolu a monitorovanie činností vykonávaných plavidlami Únie. Zmluvné strany si vymieňajú osobné údaje podľa tohto protokolu len na konkrétne účely stanovené v protokole.

Prijaté údaje sa nespracúvajú na iný účel, ako je stanovené v tomto odseku, alebo sa anonymizujú.

Prijímajúci orgán na požiadanie bezodkladne informuje prenášajúci orgán o použití oznámených údajov.

2.2. Presnosť údajov

Zmluvné strany dbajú na to, aby osobné údaje prenášané podľa tohto protokolu boli presné, aktuálne a v prípade potreby pravidelne aktualizované podľa najlepšieho vedomia orgánu prenášajúceho tieto údaje. Ak jedna zo zmluvných strán zistí, že prenesené alebo prijaté osobné údaje sú nesprávne, bez zbytočného odkladu o tom informuje druhú zmluvnú stranu a vykoná potrebné opravy a aktualizácie.

2.3. Obmedzenie uchovávaní údajov

Osobné údaje sa neuchovávajú dlhšie, ako treba na účel, na ktorý boli vymenené, no najviac jeden rok po uplynutí platnosti tohto protokolu, pokiaľ nejde o osobné údaje, ktoré sú potrebné na vyšetrovanie porušenia predpisov, inšpekciu alebo súdne či administratívne konanie. V tomto prípade sa údaje môžu uchovávať tak dlho, ako treba na sledovanie porušenia predpisov alebo inšpekciu, alebo až do konečného ukončenia súdneho alebo správneho konania.

Ak sa osobné údaje uchovávajú dlhšie, anonymizujú sa.

2.4. Bezpečnosť a dôvernosť

Osobné údaje sa spracúvajú spôsobom, ktorý zaručuje ich primeranú bezpečnosť, pričom sa zohľadňujú osobitné riziká spracúvania vrátane ochrany pred neoprávneným alebo nezákonným spracúvaním a náhodnou stratou, zničením alebo poškodením. Orgány zodpovedné za spracúvanie sa budú zaoberať akýmkoľvek porušením ochrany osobných údajov a prijímú všetky potrebné opatrenia na nápravu a zmiernenie možných negatívnych dôsledkov porušenia ochrany osobných údajov. Prijímajúci orgán čo najskôr oznámi toto porušenie príslušnému prenášajúcemu orgánu a včas nadviažu spoluprácu, aby si každý orgán mohol splniť povinnosti vyplývajúce z porušenia ochrany osobných údajov podľa svojho vnútroštátneho rámca.

Zmluvné strany sa zaväzujú zaviesť vhodné technické a organizačné opatrenia s cieľom zabezpečiť, že spracúvanie bude v súlade s ustanoveniami tohto protokolu.

2.5. Oprava alebo vymazanie

Zmluvné strany zabezpečia, aby prenášajúci a prijímajúci orgán bezodkladne prijali všetky primerané opatrenia na zabezpečenie opravy alebo prípadného vymazania osobných údajov, ak spracúvanie nie je v súlade s ustanoveniami tohto protokolu, najmä preto, že údaje nie sú primerané, relevantné alebo presné alebo sú nadbytočné vzhľadom na účelov spracúvania.

Zmluvné strany sa musia navzájom informovať o každej oprave alebo vymazaní.

2.6. Transparentnosť

Zmluvné strany zabezpečia, aby boli dotknuté osoby individuálnym oznámením a po uverejnení tohto protokolu na svojich webových sídlach informované o kategóriách prenášaných a ďalej spracúvaných údajov, spôsobe spracovania osobných údajov, príslušnom nástroji používanom na prenos, účele spracovania, tretích stranách alebo kategóriách tretích strán, ktorým sa informácie môžu ďalej prenášať, o individuálnych právach a dostupných mechanizmoch na uplatnenie ich práv a dosiahnutie nápravy, ako aj o kontaktných údajoch na podanie sporu alebo sťažnosti.

2.7. Následný prenos

Prijímajúci orgán nesmie prenášať osobné údaje prijaté na základe tohto protokolu tretej strane usadenej v inej krajine, ako sú vlajkové členské štáty, okrem prípadov, keď:

- je takýto prenos odôvodnený dôležitým cieľom verejného záujmu, ktorý je uznaný aj v právnom rámci uplatniteľnom na prenášajúci orgán, a
- sú splnené ostatné požiadavky tohto dodatku (najmä pokiaľ ide o obmedzenie účelu a minimalizáciu údajov) a
- ak sa na krajinu, v ktorej sa nachádza tretia strana alebo v nej má sídlo medzinárodná organizácia, uplatňuje rozhodnutie o primeranosti prijaté Európskou komisiou podľa článku 45 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679⁵ (ďalej len „rozhodnutie o primeranosti“), ktoré sa vzťahuje na následný prenos, alebo

⁵ Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) (Ú. v. EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

- v osobitných prípadoch, keď je takýto prenos potrebný na to, aby si prenášajúci orgán splnil povinnosti voči regionálnym organizáciám pre riadenie rybárstva (RFMO) alebo regionálnym rybárskym organizáciám, alebo
- vo výnimočných prípadoch a v situáciách, kde sa to považuje za potrebné, sa tretia strana zaväzuje spracúvať údaje len na konkrétny účel, resp. účely, na ktoré sa ďalej prenášajú, a vymazať ich ihneď po tom, ako spracovanie na tento účel už nie je potrebné.

3. Práva dotknutých osôb

3.1. Prístup k osobným údajom

Na žiadosť dotknutej osoby musí prijímajúci orgán:

- potvrdiť dotknutej osobe, či sa osobné údaje, ktoré sa jej týkajú, spracúvajú alebo nie,
- poskytnúť informácie o účele spracúvania, kategóriách osobných údajov, období uchovávanía (ak je to možné), práve požiadať o opravu/vymazanie, práve podať sťažnosť atď.,
- poskytnúť kópiu osobných údajov,
- poskytnúť všeobecné informácie o uplatniteľných zárukách.

3.2. Oprava osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby prijímajúci orgán opraví jej osobné údaje, ktoré sú neúplné, nesprávne alebo neaktuálne.

3.3. Vymazanie osobných údajov

Na žiadosť dotknutej osoby musí prijímajúci orgán:

- vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré boli spracované spôsobom, ktorý nie je v súlade so zárukami stanovenými v tomto protokole,
- vymazať osobné údaje, ktoré sa jej týkajú a ktoré už nie sú potrebné na účely, na ktoré sa boli zákonne spracované,
- ukončiť spracúvanie osobných údajov, ak dotknutá osoba namieta z dôvodov súvisiacich so svojou konkrétnou situáciou, pokiaľ neexistujú závažné legitímne dôvody na spracúvanie, ktoré prevažujú nad záujmami, právami a slobodami dotknutej osoby.

3.4. Podmienky a pravidlá

Prijímajúci orgán v primeranej lehote a včas, v každom prípade do jedného mesiaca od podania žiadosti, odpovie na žiadosť dotknutej osoby týkajúcu sa prístupu k jej osobným údajom, ich opravy a vymazania. Prijímajúci orgán môže prijať primerané opatrenia, napríklad účtovať si primerané poplatky na pokrytie administratívnych nákladov alebo odmietnuť konať na základe žiadosti, ktorá je zjavne neopodstatnená alebo neprimeraná.

V prípade zápornej odpovede dotknutej osoby musí prijímajúci orgán informovať o dôvodoch zamietnutia žiadosti dotknutej osoby.

3.5. Obmedzenie

Práva uvedené v bode 3 možno obmedziť, ak je takéto obmedzenie stanovené zákonom a je v demokratickej spoločnosti nevyhnutné a primerané na predchádzanie trestným činom, ich vyšetrovanie, odhaľovanie a stíhanie.

Tieto práva môžu byť obmedzené aj na zabezpečenie monitorovacej, kontrolnej alebo regulačnej funkcie spojenej, hoci len príležitostne, s výkonom verejnej moci.

Za rovnakých podmienok ich možno obmedziť aj na účely ochrany dotknutej osoby alebo práv a slobôd iných.

4. Odvolanie a nezávislé monitorovanie

4.1. Nezávislé monitorovanie

Súlad spracúvania osobných údajov s týmto protokolom nezávisle monitoruje externý alebo interný orgán, ktorý vykonáva nezávislé monitorovanie a má právomoci v oblasti vyšetrovania a nápravy.

4.2. Dozorný kontrolný orgán

V prípade Únie takýto dozor vykonáva európsky dozorný úradník pre ochranu údajov (EDPS), ak spracúvanie patrí do právomoci Komisie, alebo vnútroštátne dozorné orgány členských štátov Únie pre ochranu údajov, ak spracúvanie patrí do právomoci vlajkového členského štátu.

V prípade Svätého Tomáša a Princovho ostrova je príslušná Národná agentúra na ochranu osobných údajov (ANPDP).

Európska komisia alebo orgány uvedené v druhom odseku budú podľa potreby účinne a včas riešiť sťažnosti dotknutých osôb týkajúce sa spracúvania ich osobných údajov podľa tohto protokolu.

4.3. Právo na nápravu

Každá zmluvná strana zabezpečí, aby dotknutá osoba, ktorá sa domnieva, že orgán nedodrжал záruky stanovené v článku 15 a tomto dodatku, alebo ktorá sa domnieva, že došlo k porušeniu jej osobných údajov, mohla vo svojom právnom poriadku požiadať súd alebo rovnocenný orgán o nápravu voči tomuto orgánu v rozsahu povolenom platnými právnymi ustanoveniami.

Konkrétne, akúkoľvek sťažnosť proti ktorémukoľvek z týchto orgánov možno v prípade Európskej komisie adresovať EDPS a v prípade Svätého Tomáša a Princovho ostrova [príslušný orgán tretej krajiny]. Okrem toho môžu byť niektoré sťažnosti proti ktorémukoľvek orgánu predložené Súdnemu dvoru Únie v prípade Európskej komisie a súdom Svätého Tomáša a Princovho ostrova v prípade Svätého Tomáša a Princovho ostrova.

V prípade sporu alebo sťažnosti podanej osobou dotknutou spracúvaním jej osobných údajov proti orgánu prenášajúcemu údaje, prijímajúcemu orgánu alebo obom uvedeným orgánom sa orgány navzájom informujú o takýchto sporoch alebo sťažnostiach a vynaložia maximálne úsilie na urovnanie sporu alebo sťažnosti zmierom bez zbytočného odkladu.

4.4. Informovanie zmluvných strán

Zmluvné strany sa navzájom informujú o všetkých sťažnostiach, ktoré dostanú v súvislosti so spracúvaním osobných údajov podľa tohto protokolu, a ich riešení.

5. Revízia

Zmluvné strany sa navzájom informujú o zmenách vo svojich právnych predpisoch, ktoré majú vplyv na spracúvanie osobných údajov. Každá zmluvná strana vykonáva pravidelné preskúmania svojich politík a postupov, ktoré sa vykonávajú podľa článku 15 a tohto dodatku, a ich účinnosti a na odôvodnenú žiadosť zmluvnej strany druhá zmluvná strana preskúma svoje politiky a postupy spracúvania osobných údajov s cieľom overiť a potvrdiť, že sa záruky stanovené v článku 15 a v tomto dodatku účinne vykonávajú. Výsledky preskúmania sa oznámia žiadajúcej zmluvnej strane.

V prípade potreby sa v rámci spoločného výboru dohodnú na potrebných zmenách uvedenej prílohy.

6. Odloženie prenosu

Prenášajúca zmluvná strana môže pozastaviť alebo ukončiť prenos osobných údajov, ak sa zmluvným stranám nepodarí dosiahnuť urovnanie sporov, ktoré sa týkajú spracúvania osobných údajov, formou zmieru v súlade s týmto dodatkom, až kým sa prenášajúca strana nedomnieva, že prijímajúca zmluvná strana záležitosť uspokojivo vyriešila. Údaje, ktoré už boli prenesené, sa naďalej spracúvajú v súlade s týmto dodatkom.

Dodatok 7 Vymáhanie neoprávnene vyplatených finančných prostriedkov

Pri vymáhaní neoprávnene vyplatených súm sa používa tento postup:

Európska komisia oficiálne oznámi Svätému Tomášu a Princovmu ostrovu svoj zámer vymáhať časť neoprávnenej platby odvetvovej podpory tak, že:

uvedie presnú sumu a dôkazy o tom, že existujú dôvody na vymáhanie stanovené v článku 6 ods. 11, a

vyzve Svätý Tomáš a Princov ostrov, aby predložil akékoľvek pripomienky do 45 dní odo dňa doručenia oznámenia.

Ak sa Európska komisia rozhodne pokračovať v postupe vymáhania, oficiálne oznámi Svätému Tomášu a Princovmu ostrovu svoje rozhodnutie pokračovať vo vymáhaní a vydá formálne oznámenie o dlhu, ktorý bude splatný do tridsiatich (30) dní.

Európska komisia môže upraviť sumu, lehotu na platbu alebo upustiť od vymáhania v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia a proporcionality len vo výnimočných a riadne odôvodnených prípadoch alebo v prípade chyby.